

2017  
März · April  
marzo · aprile

Nr.  
43

# Clausa

GEMEINDE KLAUSEN UND UMGEBUNG  
COMUNE DI CHIUSA E DINTORNI

## GASTHAUS MIT GESCHICHTE: WALTHER VON DER VOGELWEIDE

- » Sportzone Klausen: Jahr der Entscheidung
- » In progetto barriera antirumore
- » Kirchenchor mit Tradition
- » Ritratto: "Mi chiamo Olga"



## INHALT · INDICE

### Thema · Argomento

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Brennpunkt Migration          | 4 |
| Punto cruciale: le migrazioni | 6 |

### Politik & Gesellschaft Politica & Società

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Interview Bürgermeisterin · Intervista sindaca | 8  |
| Interviews Referenten · Interviste Assessori   | 10 |
| „Wir lernen dazu!“                             | 14 |
| Jahr der Entscheidung                          | 16 |

### Wirtschaft & Umwelt Economia & ambiente

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Gasthof „Walther von der Vogelweide“ | 18 |
| Internet und seine Schattenseiten    | 22 |
| Pilotprojekt für Bevölkerungsschutz  | 24 |
| Herausforderung und Chance           | 26 |
| Chiusa a Eataly Roma                 | 27 |

### Menschen & Meinungen Persone & Opinioni

|                          |    |
|--------------------------|----|
| Firmlinge helfen spontan | 30 |
| Leserbrief               | 30 |
| In memoriam              | 31 |
| Ritratto: Mi chiamo Olga | 32 |

### Kunst & Kultur · Arte & Cultura

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| Kirchenchor mit Tradition                | 36 |
| Terminüberschneidung? Das war einmal ... | 38 |
| Egon Schiele – „Tod und Mädchen“         | 39 |
| Buchempfehlungen der BücherRunde         | 40 |
| Treffpunkt Bibliothek – reger Besuch     | 41 |
| „Der Zauberer von Oz“                    | 41 |
| „Du fehlst“                              | 42 |
| Il programma del Museo Civico            | 43 |

### Freizeit & Sport Tempo libero & Sport

|                    |    |
|--------------------|----|
| Junger Schwung     | 44 |
| Toller Rodevent    | 46 |
| Premiazione d'oro  | 47 |
| Junges Sporttalent | 48 |

### Splitter · Briciole

50

### Veranstaltungen · Manifestazioni

52

### Bunte Seite

54

## AUTOREN DIESER AUSGABE · AUTORI DI QUESTA EDIZIONE

Manuel Auer, Oswald Deporta, Giuseppe Favretto, Franz Fink, Brigitte und Marianne Fischnaller, Maria Gall Prader, Astrid Gamper, Maria Anna Gasser Fink, Peter Gasser, Gemeinde Klausen, Meinrad Kerschbaumer, Daniel Krapf, Sepp Krismer, Roberto Lionello, Valentin Mayer, Michael Mitterrutzner, Roland Mitterrutzner, Lukas Nothdurfter, Andreas von Lutz, Stefan Prader, Simon Profanter, Maria Putzer Eichbichler, Arthur Scheidle, Yvonne Schmelzer, Sonja und Edwin Steiner, Simonetta Terzariol, Lara Toffoli, Markus Trocker, Irene Vieider, Roman Wöhl.

## INSERATE · INSERZIONI

Die Zeitschrift Clausa erscheint sechs Mal im Jahr in einer Auflage von 2.200 Stück. Verteilt wird sie an alle Haushalte im Gemeindegebiet. Zusätzlich liegt die Zeitschrift in öffentlichen Lokalen (Bars, Wartesäle) über mehrere Wochen auf. Wer interessiert ist zu inserieren, wendet sich bitte an: Maria Gall Prader, mariagallprader@gmail.com, T 333 531 7437

**Nächster Abgabetermin der Inserate & Veranstaltungen:  
10.04.2017**

La rivista Clausa esce sei volte all'anno ed ha una tiratura di 2.200 copie. Viene distribuita a tutte le famiglie del territorio comunale. Inoltre, rimane in visione per diverso tempo nei locali pubblici (p.es. bar) e nelle sale di attesa. Per informazioni sulle modalità di inserzione ci si può rivolgere a: Maria Gall Prader, mariagallprader@gmail.com, T 333 531 7437

**Prossimo termine recapito inserzioni e manifestazioni:  
10/04/2017**

|                |                |               |           |               |
|----------------|----------------|---------------|-----------|---------------|
| 210x<br>297 mm | 181x<br>126 mm | 88x<br>256 mm | 181x84 mm | 57x<br>256 mm |
|----------------|----------------|---------------|-----------|---------------|

|                              |                        |                        |
|------------------------------|------------------------|------------------------|
| Ganze Seite<br>pagina intera | ½ Seite<br>½ pagina    | ⅓ Seite<br>⅓ pagina    |
| 400 € +<br>MwSt.   IVA       | 260 € +<br>MwSt.   IVA | 180 € +<br>MwSt.   IVA |

+ 20% für Rückseite | + 20% per la quarta di copertina  
+ 10% für rechte Seite | + 10% per pagina a destra

## IMPRESSUM · COLOPHON

**Titelfoto:** Sammlung Simon Rabensteiner

**Herausgeber · Editore:** Gemeinde Klausen

**Presserechtlich verantwortlich · Responsabile legale:** Willy Vontavon

**Redaktion und Koordination · Coordinazione e redazione:** Maria Gall Prader

**Grafik · grafica:** Salina Azim, Brixmedia Gmbh, Brixen

**Druck · stampa:** A. Weger, Brixen

**Abonnement · Abbonamento:** Monika Mitterrutzner, T 0472 858 224, monika.mitterrutzner@gemeinde.klausen.bz.it

**Themenvorschläge und Zusendung von Artikeln · proposte per temi e invio di articoli:** Maria Gall Prader, mariagallprader@gmail.com

**Verhandlung Inserate · Contrattazione inserzioni:** Maria Gall Prader, mariagallprader@gmail.com, T 333 531 7437

**Anregungen, Kommentare · suggerimenti, commenti:**

Maria Gall Prader, mariagallprader@gmail.com, T 333 531 7437

Ulrike Brunner, Tel. 0472 858 237, clausa@klausen.eu

Eingetragen beim Landesgericht Bozen am 19. Mai 2006 unter Nr. 9/2006  
Iscritta al Tribunale di Bolzano il 19 maggio 2006, n°9/2006

## **Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,**

kürzlich haben Frau Daniela Vikoler Pircher und ich mit der Führungsspitze im Pflegeheim Haus Eiseck den Jahresrückblick und den Ausblick für 2017 besprochen. Wir konnten uns wiederum davon überzeugen, dass alles getan wird, um den Bewohnerinnen und Bewohnern das Leben so angenehm und schön wie möglich zu machen. Das Schenken von Glücksmomenten ist eines der Themen, das ganz bewusst verfolgt wird. So entstand die Idee, die Vereine von Klausen einzuladen, um mit ihnen Möglichkeiten des Austausches und der beglückenden Begegnung zu suchen.

Mit Erstaunen wurde festgestellt, dass das Echo auf die Idee der Zusammenarbeit mit dem Haus Eiseck hin großartig war. Tolle Initiativen waren die Folge. Darunter der Besuch des Hauses der Freiwilligen Feuerwehr Klausen samt Drehleiter, wobei gar einige Personen die Höhenfahrt genossen! Die Volksbühne Klausen bereicherte das letztjährige Sommerfest mit einigen lustigen Einlagen, andere Vereine unterstützen die sehr beliebten wöchentlichen Ausgänge in die Stadt. Im Namen der Gemeinde herzlichen Dank allen Vereinen und den 28 Mitbürgerinnen und Mitbürgern, die über Jahre hinweg freiwillige Hilfe anbieten. All das sind Glücksmomente für die Menschen im Pflegeheim, von denen lange gezehrt wird.

Vielleicht überlegen auch wir uns selber, was für uns Glücksmomente sind. Gönnen wir sie uns! Ich jedenfalls wünsche Ihnen für die kommende Zeit ganz viele davon.

## **Care concittadine e cari concittadini,**

la Signora Daniela Vikoler Pircher ed io abbiamo da poco discusso con i vertici della casa di riposo Eiseck il resoconto annuale e le prospettive per il 2017. Ancora una volta abbiamo constatato che viene fatto tutto il possibile per rendere la vita delle persone residenti il più piacevole possibile. Uno degli aspetti a cui si presta maggiore attenzione è regalare momenti di felicità. Così è nata l'idea di invitare le associazioni di Chiusa, per cercare con esse delle possibilità di scambio e di piacevoli incontri.

Con stupore è emerso che l'invito ha avuto una grossa eco. E ne sono scaturite bellissime iniziative. Tra di esse, la visita alla casa dei Vigili del fuoco volontari di Chiusa, con tanto di autoscala che ha permesso a qualcuno di fare un giro ad alta quota! L'associazione di teatro popolare Volksbühne Klausen ha arricchito la festa dell'estate con alcuni divertenti intermezzi, altre associazioni hanno sostenuto le tanto apprezzate uscite settimanali in città. A nome del Comune desidero ringraziare di cuore tutte le associazioni e i 28 cittadini e cittadine che da anni si impegnano nel volontariato. Tutti questi sono momenti di felicità di cui le persone che si trovano nella casa di riposo si nutrono a lungo.

Forse possiamo riflettere anche noi su quali sono i nostri momenti di felicità. Godiamoceli! E vi auguro che possano essercene molti anche in futuro.

Cordialmente,  
Maria Anna Gasser Fink,  
Sindaca



**MARIA ANNA GASSER FINK**  
Bürgermeisterin  
Sindaca

Ihre  
Maria Anna Gasser Fink,  
Bürgermeisterin

# Brennpunkt Migration

*Offen, religiös, sozial und gesellschaftspolitisch engagiert, sensibel für die Anliegen der Frauen, bildet die Katholische Frauenbewegung eine Gemeinschaft, die sich für eine gerechte und friedliche Welt und für Ausgegrenzte einsetzt. Die Präsidientagung der Katholischen Frauenverbände finden alle zwei Jahre statt.*

Die Bundes-, Länder- und Diözesanverantwortlichen der Katholischen Frauenverbände treffen sich, um sich über aktuelle Themen auszutauschen und gegenseitig zu stärken. Vom 27. bis 29. Jänner 2017 richtete die Katholische Frauenbewegung Südtirols die sogenannte Präsidientagung in der Lichtenburg in Nals aus. Thema dabei war „Migration, Integration, interkulturelle Begegnung“. Die Realitäten und Herausforderungen in den Ländern sind unterschiedlich, aber für alle gilt: Integration gelingt durch Begegnung und persönlichen Kontakt.

## Treffen in Klausen

Im Rahmen dieser Tagung fand ein Treffen mit der Klausner Bürgermeisterin Maria Gasser statt, die über die Erfahrungen in ihrer Gemeinde berichtete und den Teilnehmerinnen einen Einblick in die Geschichte und Entwicklung des Künstlerstädtchens Klausen bot. Die besondere geografische Lage der Stadt hat immer schon Menschen aus anderen Kulturen angezogen und vielfältigen Begegnungsraum ermöglicht. In der derzeitigen Situation der Flüchtlingsbewegungen hat die Bürgermeisterin seit Beginn eine proaktive Haltung eingenommen. So sind in Klausen derzeit mehrere Flüchtlingsfamilien untergebracht. Gemeindeverwaltung und freiwillige Helfer und Helferinnen sind bemüht, für die Schutzsuchenden in der Zeit ihres Aufenthaltes bestmögliche Unterstützung anzubieten. Dazu zählen Sprachkurse, Begleitung in schulischen Fragen und Erziehungsfragen und bei

Behördengängen. Frau Gasser ist wichtig, dass die neuen Mitbürgerinnen und Mitbürger auch Einblick in die Südtiroler Kultur und Bräuche bekommen.

## Brennpunkt Migration

Im Gespräch bei Kaffee und Kuchen im historischen Walthersaal waren natürlich auch die Erfahrungen im Zusammenhang mit Migration und Integration der deutschsprachigen Katholischen Frauenverbände Thema. Das gegenseitige Mutmachen und der angeregte Austausch waren für alle eine große Bereicherung und Stärkung auf dem weiteren Weg. Zum Abschluss des Besuches konnten sich die Gäste in das Gästebuch der Stadt Klausen eintragen. Die Delegation besuchte am Abend das Haus der Solidarität in Brixen. Miriam Zenorini führte durch die Struktur und stellte das besondere Konzept des Hauses vor. Das afghanische Abendessen bereitete Fasilla mit ihrer Mutter, zwei ehemalige Bewohnerinnen des Hauses, zu. Die Teilnehmerinnen trafen sich in diesen Tagen auch mit Südtiroler Freiwilligen, die sich in der Flüchtlingsarbeit und in der Integrationsarbeit von Migrantinnen und Migranten engagieren. Georg Hofer, Fernanda Mattedi-Tschager, Sandra Costa und Isabelle Hansen berichteten von den Alltagsrealitäten der Flüchtlinge und Migranten und von Reichweite und Erfolgsaussichten ihrer besonderen Projekte. Gast bei der Tagung in Nals war auch Philipp Achammer, Landesrat für deutsche Bildung, Kultur und Integration. Er

rief die Vertreterinnen der Katholischen Frauenverbände dazu auf, weiterhin Orte der Begegnung zu schaffen. Ermutigende Beispiele aus der Praxis würden zur Nachahmung anregen und Ängste abbauen.

## Internationale Verankerung

Die Katholische Frauenbewegung Südtirols ist seit Jahren mit den deutschsprachigen Schwesterorganisationen – Katholische Frauenbewegung Österreich (kfbö), Schweizer Katholischer Frauenbund (SKF), Katholischer Deutscher Frauenbund (KDFB), Katholische Frauengemeinschaft Deutschland (kfd) – im Austausch. Bei der Tagung wurde vereinbart, in Zukunft die Zusammenarbeit noch zu intensivieren. Zudem wurde ein gemeinsames Statement erarbeitet: „Als Repräsentantinnen der Katholischen Frauenverbände aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und Südtirol, die zusammen zirka eine Million Frauen vertreten, sind wir uns darin einig, dass wir den öffentlichen Diskurs über Migration und Integration mitprägen wollen. Unser christlicher Glaube beruft uns, Solidarität und Nächstenliebe konkret zu leben. Populistische Tendenzen als Reaktion auf die große Zahl schutzsuchender Menschen, die in letzter Zeit zu uns kamen, bewegen uns. Deswegen wollen wir unsere Mitglieder stärken, politische Verantwortung übernehmen und zur rhetorischen Abrüstung beitragen.“

**IRENE VIEIDER UND  
YVONNE SCHMELZER**





Bürgermeisterin Maria Anna Gasser Fink überraschte als Gastgeberin der Stadt die Delegierten mit einer Einladung in den Walthersaal.

Foto: kfb





La visita a Chiusa dei direttivi dei movimenti femminili cattolici di lingua tedesca non poteva non comprendere il Monastero di Sabiona, il centro spirituale dell'Alto Adige.

Foto: kfb

# Punto cruciale: le migrazioni

*Aperto, impegnato in ambito religioso, sociale e sociopolitico, e sensibile alle questioni che riguardano le donne, il movimento cattolico femminile costituisce una comunità che si impegna per la giustizia, la pace nel mondo e gli emarginati. Convegno dei direttivi delle associazioni cattoliche femminili si svolge ogni due anni.*

**L**e responsabili nazionali, regionali e diocesane delle associazioni cattoliche femminili si incontrano, per confrontarsi su tematiche attuali e per darsi forza reciprocamente. Dal 27 al 29 gennaio 2017, il Katholische Frauenbewegung Südtirol, movimento femminile cattolico dell'Alto Adige, ha organizzato il convegno dei direttivi nella casa di formazione Lichtenburg di Nalles. Il tema all'ordine del giorno è stato "Migrazione, integrazione, incontro interculturale". Le realtà e le sfide sono diverse nei diversi territori, ma per tutte vale la consapevolezza che l'integrazione riesce attraverso l'incontro e il contatto personale.

## Incontro a Chiusa

Nell'ambito del convegno, il sabato pomeriggio si è tenuto un incontro con la sindaca di Chiusa, Maria Gasser, che ha riferito le esperienze nel suo comune e ha offerto alle partecipanti una panoramica della storia e dello sviluppo di Chiusa, la cittadina degli artisti. La particolare situazione geografica della città ha sempre attratto persone di altre culture, fornendo un ampio spazio d'incontro. Di fronte alla situazione attuale delle migrazioni dei profughi, la sindaca ha assunto sin dall'inizio un atteggiamento attivo. Al momento a Chiusa vengono ospitate diverse famiglie di profughi. L'amministrazione comunale, i volontari e le volontarie si stanno impegnando per offrire il miglior sostegno possibile ai rifugiati durante il loro periodo di soggiorno. Vengono of-

ferti corsi di lingue e accompagnamento per le questioni che riguardano la scuola, l'educazione e le pratiche amministrative. La Signora Gasser ritiene importante che i nuovi concittadini e le nuove concittadine abbiano anche una panoramica della cultura e delle usanze altoatesine.

## Punto cruciale: le migrazioni

Nei colloqui nella storica Sala Walther, accompagnati da caffè e dolce, naturalmente si è parlato anche delle esperienze legate alla migrazione e all'integrazione delle associazioni cattoliche femminili di lingua tedesca. L'incoraggiamento reciproco e lo scambio vivace sono stati per tutti un grande arricchimento e un forte invito a proseguire su questa strada. Alla fine della visita, le ospiti si sono potute registrare nel libro degli ospiti della Città di Chiusa. Alla sera, la delegazione ha visitato la Casa della Solidarietà di Bressanone. Miriam Zenorini ha fatto da guida nella struttura, presentando lo speciale progetto della casa. La cena afgana è stata preparata da Fasilla e sua madre, che in precedenza avevano abitato nella casa. In questi giorni, le partecipanti hanno incontrato anche volontarie e volontari altoatesini che si impegnano a favore dei profughi e nel lavoro d'integrazione dei migranti. Georg Hofer, Fernanda Matte-di-Tschager, Sandra Costa e Isabelle Hansen hanno raccontato le realtà quotidiane dei profughi e dei migranti, presentando il raggio d'azione e le prospettive di successo dei loro speciali progetti. Come ospite del convegno di Nalles c'era

anche Philipp Achammer, assessore all'istruzione e cultura tedesca e all'integrazione, che ha invitato le rappresentanti delle associazioni cattoliche femminili a continuare a creare luoghi d'incontro. Gli esempi concreti incoraggianti verrebbero presi come modelli da imitare e contribuirebbero ad abbattere le paure.

## Ancoraggio internazionale

Il Katholische Frauenbewegung dell'Alto Adige è in contatto da anni con le organizzazioni consorelle di lingua tedesca: il Katholische Frauenbewegung Österreich (kfbö), la Schweizer Katholischer Frauenbund (SKF), la Katholischer Deutscher Frauenbund (KDFB), e la Katholische Frauengemeinschaft Deutschland (kfd). Al convegno si è concordato di intensificare la collaborazione futura. Inoltre, è stata elaborata una dichiarazione comune: "Come rappresentanti delle associazioni cattoliche femminili di Germania, Austria, Svizzera e Alto Adige, che rappresentano circa un milione di donne, siamo unite nel desiderio di contribuire alla discussione pubblica sulla migrazione e l'integrazione. Il nostro credo cristiano ci chiama a vivere concretamente la solidarietà e l'amore verso il prossimo. Le tendenze populiste, sorte in reazione al gran numero di persone giunte fino a noi per cercare protezione, ci preoccupano. Per questo motivo vogliamo invitare con forza i nostri membri ad assumere responsabilità politica e a contribuire al disarmo retorico".

**IRENE VIEIDER E YVONNE SCHMELZER**





Maria Anna Gasser Fink

## „Entscheidung fällt 2017“

Der Sanierungsbedarf der Sportzone Klausen steht zurzeit im Fokus der Gemeindepolitik. Nachdem sich der Sportverein in den letzten Ausgaben der Clausa zu Wort gemeldet hat, bezieht Bürgermeisterin Maria Anna Gasser Fink Stellung zum geplanten Umbau.

### **Frau Bürgermeisterin, wo sehen Sie in der Sportzone Klausen Handlungsbedarf?**

**Bürgermeisterin Maria Anna Gasser Fink:** Es steht außer Frage, dass bei der Sport- und Freizeitzone dringender Handlungsbedarf besteht; es geht um die sanitären Anlagen, das veraltete Leitungssystem und das Problem mit den Legionellen. Wir brauchen ein einheitliches Gebäude mit Bar und Restaurant, das für alle Sportler und Besucher zugänglich ist. Der Betreiber sollte es ganzjährig führen und kreative Ideen einbringen, die mit der Vereinstätigkeit kompatibel sind. Weiters wollen wir dafür sorgen, dass alle sportbetreibenden Vereine und Clubs Räumlichkeiten erhalten. Und schließlich denken wir an eine Kunsteisanlage, wie sie die Machbarkeitsstudie 2015 von „Prossliner, Prosch, Kasseroler Architekten“ vorsieht, die dem Gemeinderat vorgestellt wurde. Diese Machbarkeitsstudie beinhaltet ein sinnvolles Konzept und berücksichtigt gleichzeitig die Wünsche aller.

**Die Forderung nach einem einheitlichen Gebäude ist nicht neu. Sie war schon vor 20 Jahren ein Anliegen der Gemeinde und ist gescheitert.**

Damals war es der Wunsch von Wirtschaftstreibenden, das Schwimmbad mit Restaurant und Bar selbst zu führen. Sie investierten anfänglich in die Einrichtung, welche später von der Gemeinde abgelöst wurde. Zu dieser Zeit war es für die Vereine noch attraktiv, eine Bar zu führen, was sich heute geändert hat.

### **Und die nächsten Schritte der Gemeinde?**

Aus dem Jahre 2016 gibt es eine Interessensbekundung des Sportvereins mit einem vernünftigen Realisierungskonzept. In einem Workshop Anfang Februar wurde mit allen Betroffenen an einem überzeugenden Konzept für die nächsten 30 Jahre gefeilt. Das Kapital für die Sanierungs- und Umstrukturierungsarbeiten wird aus dem Erlös des Platzes vom Recyclinghof gewonnen. Die entsprechenden Gespräche mit den Investoren laufen; es wurde auch die WGK eingebunden.

### **Nennen Sie uns bitte zeitliche Eckdaten.**

Die Entscheidung über das Konzept fällt 2017. Raumordnung und Erteilung der Konzession müssen gesetzeskonform sein. Bereits jetzt befassen wir uns mit der neuen Handhabung der Abfallbewirtschaftung, die für alle vorteilhaft ist und eine moderne Lösung wie jene in Brixen vorsieht. Als Nächstes – und zwar noch innerhalb Mai – werden wir das Geld für das Vorprojekt finden. Für Jahresende ist die Fertigstellung des Vorprojekts vorgesehen; anschließend wird es dem Gemeinderat vorgelegt.

**MARIA GALL PRADER**

Auf der Grundlage des neuen Raumordnungsgesetzes, das vom Land noch heuer erlassen wird, wird es in der Sportzone Klausen künftig einige bauliche Veränderungen und Umwidmungen geben.





## “La decisione è prevista per il 2017”

*La necessità di ristrutturazione della zona sportiva di Chiusa è attualmente al centro delle questioni di politica comunale. Dopo che l'associazione sportiva ha preso parola nell'ultima edizione di Clausa, la sindaca Maria Anna Gasser Fink desidera intervenire in merito alla ristrutturazione pianificata.*

### **Signora Sindaca, dove ritiene che ci sia necessità d'intervento nella zona sportiva di Chiusa?**

**Sindaca Maria Anna Gasser Fink:** Senza dubbio nella zona sportiva e ricreativa c'è un urgente bisogno d'intervento; per gli impianti sanitari, il sistema obsoleto delle condutture, e il problema delle legionelle. Abbiamo bisogno di un edificio unitario, con bar e ristorante, accessibile a tutti gli sportivi e ai visitatori. Il gestore dovrebbe poterlo dirigere tutto l'anno e portare idee creative, compatibili con l'attività dell'associazione. Inoltre, vogliamo fare in modo che tutte le associazioni sportive e i club possano trovare spazio al suo interno. Infine, stiamo pensando a una pista di ghiaccio, come previsto dallo studio di fattibilità del 2015 degli architetti Prossliner, Prosch e Kasseroler, già presentato al Consiglio comunale. Questo studio di fattibilità contiene un progetto ingegnoso, e nel contempo tiene conto dei desideri di tutti.

**La richiesta di un edificio unitario non è nuova. Già 20 anni fa era tra gli intenti del Comune, ma il progetto non è andato a buon fine.**

Allora gli operatori del settore volevano gestire autonomamente la piscina con il ristorante e il bar. Inizialmente avevano investito nell'impianto, che in seguito è stato rilevato dal Comune. A quel tempo, per le associazioni era ancora interessante poter gestire un bar, ma oggi la situazione è cambiata.

### **Quali sono i prossimi passi del Comune?**

Nel 2016 c'è stata una manifestazione di interesse da parte dell'associazione sportiva, con un progetto di realizzazione ragionevole. In un workshop di inizio febbraio si è lavorato con tutti gli interessati a un progetto convincente per i prossimi 30 anni. Il capitale per i lavori di risanamento e ristrutturazione verrebbe ricavato dai proventi derivanti dal centro di riciclaggio. I colloqui in materia con gli investitori sono in corso; è stata coinvolta anche la Cooperativa economica Chiusa.

### **Quali sono le prossime date importanti?**

La decisione in merito al progetto è prevista per il 2017. La pianificazione urbanistica e il conferimento della concessione devono essere conformi alla legge. Attualmente ci stiamo già occupando della nuova modalità di gestione dei rifiuti, che è vantaggiosa per tutti e prevede una soluzione moderna come quella di Bressanone. Il prossimo passo, da compiere entro maggio, sarà reperire i fondi necessari per il progetto preliminare. Per la fine dell'anno è previsto il completamento del progetto preliminare, che verrà quindi presentato al Consiglio comunale.

**MARIA GALL PRADER**



Foto: Maria Gall Prader

## „Easy parken“

Foto: Georg Hofer



Stefan Deporta

Seit einiger Zeit gibt es in Klausen ein neues System, das bargeldloses Parken ermöglicht und den Benutzern hilft, Zeit und Geld zu sparen. Im Interview mit der Clausa erklärt Vizebürgermeister Stefan Deporta die Anwendung.

### Herr Deporta, wo ist es derzeit in Klausen möglich, das Easypark-System zu nutzen und wie funktioniert es?

**Referent Stefan Deporta:** Am Schindergries und am Marktplatz stehen bereits Automaten, die mit dem System kompatibel sind. Easyparking ist ganz einfach anzuwenden. Man braucht dazu ein Smartphone und eine passende App, die man aus dem Internet lädt und zwar unter [www.easyparkitalia.it](http://www.easyparkitalia.it).

### Welche Vorteile bringt das Easyparking?

Die Benutzer können bargeldlos parken und vermeiden die lästige Kleingeldsuche. Sie ersparen sich Zeit und Geld, weil die

Parkzeitdauer jederzeit übers Handy unterbrochen werden kann, wenn man beispielsweise Erledigungen schneller abgewickelt hat als geplant. Ebenso kann die Parkzeit bei Bedarf übers Handy verlängert werden, sodass man nicht bis zum Automaten laufen muss, um Strafen zu vermeiden.

### Wie hoch ist die Gebühr für die Nutzung des Systems?

Wer das Easyparking-System nutzt, bezahlt 15 Prozent mehr. Diese Mehrkosten lohnen sich wegen der genauen zeitlichen Abrechnung der Parkzeit aber allemal.

### Und was kostet es die Gemeinde?

Gar nichts. Die Firma „Easypark Italia“, die das System mit der App entwickelte, hat die Gemeinde kontaktiert und sich erkundigt, ob in Klausen dafür Interesse besteht. Sie hat auch die Parkautomaten am Marktplatz und Schindergries mit der notwendigen Information beklebt. Das System ist übrigens so flexibel, dass sich damit jeder Parkplatz bewirtschaften lässt. Es ist auch an anderen Plätzen und mit anderen Tarifen anwendbar, beispielsweise an den Almparkplätzen Kühhof oder am Kaseregg, die künftig bewirtschaftet werden. **MARIA GALL PRADER**

“

### Anwendung

- Trage in die App die Nummer der Parkzone ein, die auf dem Parkautomaten steht.
- Speichere das Kennzeichen des Fahrzeugs.
- Stelle die Parkzeit ein und starte sie.
- Der Betrag wird automatisch vom Konto des Smartphones abgebucht, das über die Kreditkarte oder über PayPal aufgeladen werden kann.

”

Fotos: Maria Gall Prader



Das Easypark-System wird mittlerweile in 120 italienischen und fast 400 europäischen Städten genutzt.



## “Parcheggiare è facile”

Da alcuni giorni a Chiusa c'è un nuovo sistema che consente di parcheggiare senza denaro contante, e aiuta gli utenti a risparmiare tempo e denaro. Nell'intervista per *Clausa*, il vicesindaco Stefan Deporta spiega l'applicazione.

**Signor Deporta, attualmente dov'è possibile utilizzare il sistema Easypark a Chiusa, e come funziona?**

**Il referente Stefan Deporta:** Nei parcheggi di Schindergries e Piazza Mercato sono già disponibili dei parchimetri compatibili

con il sistema. Easypark è molto facile da utilizzare. Basta uno smartphone e un'app apposita che si scarica da Internet, all'indirizzo [www.easyparkitalia.it](http://www.easyparkitalia.it).

**Quali sono i vantaggi di Easypark?**

Gli utenti possono parcheggiare senza denaro contante ed evitano la fastidiosa ricerca di monetine. In questo modo risparmiano tempo e denaro, perché la durata del parcheggio può essere interrotta in qualsiasi momento tramite il cellulare, ad esempio quando si finiscono le commissioni prima del previsto. Allo stesso modo, tramite il cellulare si può prolungare l'orario di parcheggio, in modo da non dover correre al parchimetro per evitare multe.

**Qual è la tariffa prevista per l'utilizzo del sistema?**

Chi utilizza un sistema Easypark paga il 15 per cento in più. Ma questi costi supplementari sono ampiamente ripagati dalla possibilità di calcolare il tempo con precisione.

**E quanto costa al Comune?**

Proprio niente. L'azienda Easypark Italia, che ha sviluppato il sistema con la relativa app, ha contattato il Comune per verificare se a Chiusa fossimo interessati. Ha anche applicato le informazioni necessarie nei parchimetri di Piazza Mercato e Schindergries. Inoltre, il sistema è così flessibile da poter essere utilizzato per gestire qualsiasi parcheggio. È applicabile anche in altri luoghi e con altre tariffe, ad esempio nei parcheggi sull'alpe, in zona Kühhof o Kaseregg, che dovranno essere gestiti in futuro. **MARIA GALL PRADER**

### Utilizzo

- Inserire nell'app il numero della zona di parcheggio, presente sul parchimetro.
- Registrare la targa del veicolo.
- Inserire l'orario di parcheggio e dare invio.
- L'importo viene automaticamente addebitato sul conto dello smartphone, che si può caricare tramite carta di credito o PayPal.





# KOCHKURS

IM CHALET TIANES  
IN KASTELRUTH




Du kochst gern? Dann nichts wie hin **zum Kochkurs für Hobbyköche ins Chalet Tienes** mit den Profiköchen Alex & Schuhmann.

→ **WANN?**  
**Freitag, 28. April** - 16:00 Uhr  
*(Fleischloses aus Südtirol)*  
**Freitag, 5. Mai** - 16:00 Uhr  
*(Fleisch von A bis O)*  
**Freitag, 12. Mai** - 16:00 Uhr  
*(Kreatives Gemüse & Wurzeln)*  
**Freitag, 19. Mai** - 16:00 Uhr  
*(Allerlei Desserts)*

→ **ANMELDUNG:**  
 unter Tel.: 0471 708082 oder per  
 e-mail: [info@hotel-tienes.com](mailto:info@hotel-tienes.com)  
 innerhalb 14. April 2017. Die  
 Teilnehmerzahl ist begrenzt  
 auf 12 Personen. Es kann auch nur  
 1 Abend gebucht werden.

→ **KOSTEN pro Person:**  
 € 300 für alle 4 Abende  
 € 85 für 1 Abend

Nach dem Kurs werden die Gerichte gemeinsam beim abendlichen Dinner im Chalet Tienes in Kastelruth verspeist. **Gerne können auch unsere vielfältigen Verwöhnangebote im Tienes Day-Spa in Anspruch genommen werden.**

  
 Fam. Piccolruaz freut sich auf Euch!

**HOTEL CHALET TIANES\*\*\*\*\***  
 Fam. Piccolruaz, St. Michael 3/2  
 I-39040 Kastelruth  
 Tel. 0039 0471 708 082  
[info@hotel-tienes.com](mailto:info@hotel-tienes.com)  
[www.hotel-tienes.com](http://www.hotel-tienes.com)

## „Lärmschutzwände in Sicht“



Helmut Verginer

Noch heuer werden die Brücke und das Straßenstück auf der SS 12 zwischen der Villanderer Kreuzung und dem Tunnel unter Schloss Branzoll vom Land saniert. Die von den Anrainern langersehnte Maßnahme stellt laut Referent Helmut Verginer eine logistische Herausforderung dar.

### Herr Verginer, wann wird mit der Sanierung begonnen?

**Referent Helmut Verginer:** Die Angebote liegen bereits vor und die Vergabe erfolgt noch im März, vorausgesetzt, dass keine Einwände eingereicht werden. Danach kann sofort mit den Arbeiten begonnen werden. Nach der Übergabe rechnen wir mit einer Bauzeit von 254 Tagen, also 8,5 Monaten.

### Welche baulichen Eingriffe werden bei der Sanierung vorgenommen?

Die wichtigste Maßnahme betrifft die Sanierung der Brücke aus den 30er-Jahren. Um die neuen Leitplanken verankern zu können, wird eine Stahlbetonplatte mit seitlichen Auskragungen eingebaut. Die vertikalen Schallschutzwände werden die Anrainer nicht nur vor Lärm, sondern auch vor herunterfallenden Objekten schützen. Im Straßenstück zwischen dem Haus „Von Lutz“ und der Brücke wird eine Betonmauer errichtet, welche die Senkung der Straße ausgleicht. Ab der Villanderer Kreuzung werden entlang des Gehsteiges durchsichtige Lärmschutzwände gebaut. Auch auf der oberen Seite vor dem Haus „Von Lutz“ werden 1,5 Meter hohe durchsichtige Wände aufgestellt.

### Wer ist der Bauherr und wie viel kostet die Gemeinde die Sanierung?

Für die Gemeinde entstehen keine Spesen; diese werden ausschließlich vom Land, von der Abteilung 10, Tiefbau, getragen. Die gesamten Baukosten inklusiv technische Spesen und Mehrwertsteuer belaufen sich auf zirka zwei Millionen Euro. Das Projekt stammt von Ingenieur Matteo Mottironi.

### Worauf wurde beim Bau geachtet?

Obwohl die Tinnebrücke nicht unter Ensembleschutz steht, gab es Rücksprachen mit dem Denkmalamt, damit das Landschaftsbild stimmig bleibt, wenn man von der Altstadt auf die Brücke bei Schloss Branzoll blickt. Deshalb haben wir versucht, eine

ästhetische Lösung zu finden. Auf der Brücke sind die Lärmschutzwände insgesamt 2,60 Meter hoch. Sie bestehen bergseitig aus Beton und Glas und talseitig aus Beton und Cortenstahl, wobei der Beton porphyrrötlich eingefärbt wird. Der Betonanteil bergseitig wurde auf Wunsch der Anrainer reduziert.

### Eine achtmonatige Bauzeit auf der Straße bringt wohl auch Behinderungen des Verkehrs mit sich? Womit ist zu rechnen?

Die Sanierungsarbeiten stellen uns vor große Herausforderungen. Deshalb fanden vor Baubeginn Koordinierungssitzungen zwischen der Gemeinde Klausen, dem zuständigen Straßendienst und dem Techniker der A22 statt. Wir versuchen, die Einschränkungen im erträglichen Rahmen zu halten.

### Und wie?

Wir haben ein umfangreiches Vorsorgepaket geschnürt:

- Für die Zeit von zirka zwei Monaten ist ein ampelgeregelter Einbahnverkehr vorgesehen. Abgesehen davon halten wir aber den zweispurigen Verkehr aufrecht.
- Während der sogenannten Verkehrsspitzenzeiten morgens, mittags und abends werden die Ampeln abgeschaltet und der Verkehr wird händisch geregelt.
- Eine großräumige Plakatierung weist auf die Engstelle und auf Umleitungen hin. Dazu werden Schilder in Bozen beim „Ottenkeller“, in Kollmann und auf der Höhe des Villnösser-Stausees angebracht. Ausweichmöglichkeiten gibt es über die Grödner Straße (SS242dir) und die Landesstraße 82 von und nach Waidbruck oder über die Autobahn A22.
- Die verschiedenen Verkehrsregelungen werden über die Presse und die Verkehrsmeldezentrale durchgegeben.
- Die Baustellen auf der Autobahn werden mit den kritischen Einbahnverkehrsphasen der Tinnebrücke abgestimmt.
- Gemeinde und Mobilitätsamt prüfen, ob die Route der Busse geändert werden muss.
- Die Durchfahrt durch die Stadt ist trotz des eingeschränkten Verkehrsflusses nicht erlaubt, auch weil die Stadtgasse jederzeit für Rettungseinsätze offen bleiben muss.

MARIA GALL PRADER

Die Ansicht der talseitigen Lärmschutzwand: Die Strecke ist großteils mit Glas abgedeckt; das Teilstück auf der Brücke besteht aus porphyrrötlichem Beton, der für eine gute Lärmabsorption sorgt.





## “In progetto barriere antirumore”

Quest'anno la Provincia si occuperà della ristrutturazione del ponte e del tratto di strada sulla SS12 tra l'incrocio di Villandro e la galleria sotto Castel Branzoll. L'intervento a lungo atteso dai residenti rappresenta, secondo il referente Helmut Verginer, una sfida logistica.

### Signor Verginer, quando inizierà la ristrutturazione?

**Il referente Helmut Verginer:** Le offerte sono già pronte e l'assegnazione è prevista per marzo, salvo eventuali obiezioni. Dopo di che si potrà iniziare con i lavori. Dopo la consegna, per la costruzione calcoliamo 254 giorni, cioè 8,5 mesi.

### Quali sono gli interventi previsti per la ristrutturazione?

L'intervento principale riguarda la ristrutturazione del ponte degli anni '30. Per l'ancoraggio dei nuovi guardrail verrà installata una piastra di cemento armato con setti laterali. Le barriere insonorizzanti verticali proteggeranno i residenti non solo dal rumore, ma anche dalla caduta di oggetti. Nel tratto di strada tra l'edificio della von Lutz e il ponte verrà realizzato un muro di calcestruzzo per compensare la pendenza della strada. Dall'incrocio di Villandro, lungo il marciapiede, verranno costruite pareti antirumore trasparenti. Anche sulla parte superiore prima dell'edificio della von Lutz verranno posizionate pareti trasparenti alte 1,5 metri.

### Chi è il committente e quanto costa al Comune la ristrutturazione?

Per il Comune non ci saranno spese; i costi verranno sostenuti esclusivamente dalla Provincia, ripartizione 10, Infrastrutture. Il totale dei costi di costruzione, incluse le spese tecniche e l'IVA, si aggira intorno ai due milioni di euro. Il progetto è opera dell'Ingegner Matteo Mottironi.

### A che cosa si presta attenzione nella costruzione?

Anche se il ponte sul Tinne non è sottoposto alla tutela degli insiemi, ci sono stati degli accordi con l'ufficio Beni culturali perché l'immagine del paesaggio rimanga armoniosa quando si guarda dal centro storico sul ponte a Castel Branzoll. Abbiamo

quindi cercato di trovare una soluzione estetica. Sul ponte, le barriere antirumore sono alte 2,60 metri; sul lato a monte sono fatte di calcestruzzo e vetro, su quello a valle in calcestruzzo e acciaio Cor-Ten. Il calcestruzzo verrà colorato in "rosso porfido". Come richiesto dai residenti, la percentuale di calcestruzzo sul lato a monte è stata ridotta.

### Otto mesi di lavori di costruzione sulla strada porteranno anche a limitazioni del traffico. Che cosa ci si deve aspettare?

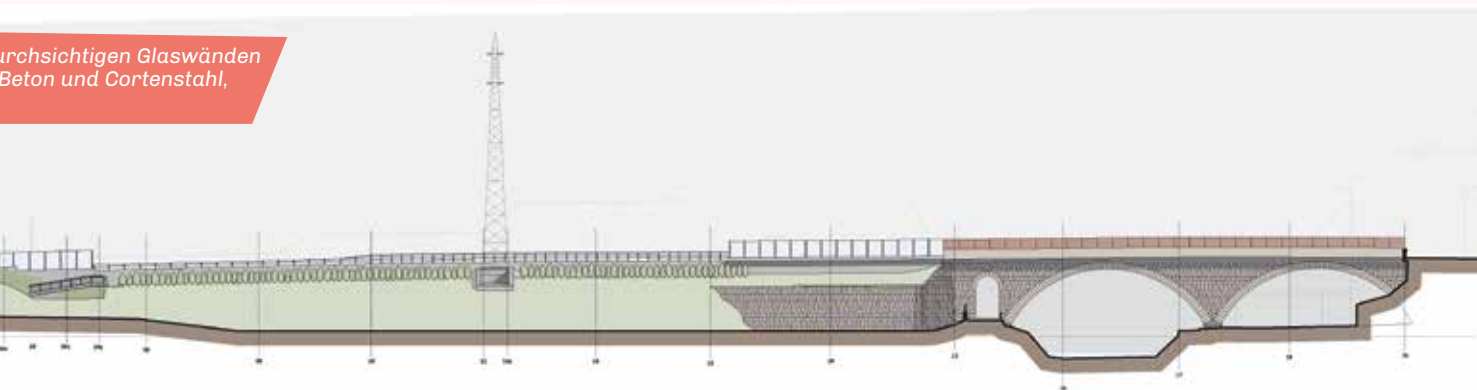
I lavori di ristrutturazione presentano grandi sfide. Per questo, prima dell'inizio dei lavori, ci sono state delle riunioni di coordinamento tra il Comune di Chiusa, il servizio stradale di competenza e il tecnico dell'A22. Cercheremo di contenere le limitazioni in maniera sostenibile.

### E come?

- Abbiamo realizzato un pacchetto preventivo completo.
- Per un periodo di circa 2 mesi è prevista la circolazione a una corsia, regolata da semafori. A parte questo, però, manterremo il traffico a due corsie.
- Durante gli orari di punta, la mattina, a mezzogiorno e alla sera, i semafori verranno spenti e il traffico verrà regolato tramite segnalazione manuale.
- Una segnaletica di grandi dimensioni indicherà restringimenti e deviazioni. Inoltre, verranno applicati cartelli a Bolzano presso l'Ottenkeller, a Colma e all'altezza della diga di Funes. In alternativa sarà possibile percorrere la strada statale di Val Gardena (SS242dir) e la strada provinciale 82 da e verso Ponte Gardena, oppure l'autostrada A22.
- Le diverse regolamentazioni del traffico verranno comunicate tramite la stampa e la centrale viabilità.
- I cantieri autostradali verranno concordati in base alle fasi critiche del traffico a una corsia sul ponte sul Tinne.
- Il Comune e l'ufficio mobilità verificheranno se sarà necessario modificare i percorsi degli autobus.
- L'attraversamento della città non sarà consentito nonostante la limitazione del flusso di traffico, anche perché la via centrale deve rimanere sempre aperta per gli interventi di soccorso.

**MARIA GALL PRADER**

urchsichtigen Glaswänden  
Beton und Cortenstahl,



Rendering: Matteo Mottironi



Parlamentarierin Renate Gebhard (v.l.), Bürgermeisterin Maria Gasser Fink und die Vorsitzende des Gemeindefrauen-ausschusses Veronika Brunner Gasser sind überzeugt, dass ein starkes Netzwerk starke Politikerinnen hervorbringt.

# „Wir lernen dazu!“

Mit Veronika Brunner Gasser aus Verdings hat der SVP-Gemeindefrauen-ausschuss seit Anfang Jänner eine neue Vorsitzende. Doch welche Schwerpunkte setzt sich der Ausschuss? Wozu dient er? Das Interview mit drei Powerfrauen gibt Auskunft.

**Frau Brunner Gasser, wieso lässt man sich als Frau in politikmüder Zeit zur Vorsitzenden eines politischen Gremiums wählen?**

**Veronika Brunner Gasser:** Wissen Sie, es gibt etwas, was Männer ganz hervorragend können, nämlich Lobbyarbeit betreiben. Sie treffen sich zum Bier an der Theke, diskutieren miteinander und bauen beim Treff im Gasthaus ihre politischen Vertreter auf. Das machen wir

Frauen nicht. Aber wir lernen dazu! Wir wollen ortsübergreifend zusammenarbeiten und uns gegenseitig für die nächste Wahl stärken.

**... und sich dabei auch im Gasthaus treffen?**

**Veronika Brunner Gasser:** Nicht unbedingt. Wir machen es anders, und wir Frauen sehen auch die Dinge aus einem anderen Blickwinkel. Als SVP-Frauen-

ausschuss suchen und unterstützen wir jetzt schon Kandidatinnen für die nächste Wahl. Frauen dürfen sich ruhig mehr zutrauen.

**Bürgermeisterin Maria Anna Gasser Fink:**

Frauen machen die Hälfte der Welt aus und wollen die Hälfte mitbestimmen. Frauen haben wie Männer von der Geburt bis zum Tod einen langen Weg vor sich. Auf diesem Lebensweg kann man





nicht die Hälfte der Betroffenen bei den Entscheidungen draußen vor lassen.

**Parlamentarierin Renate Gebhard:** Frauen haben andere Lebensrealitäten als Männer und genau das ist der Grund dafür, dass Entscheidungen, die von Frauen und Männern gemeinsam getroffen werden, ausgewogener sind. Frauen sind aber auch Mehrfachbelastungen ausgesetzt und müssen verschiedene Rollen und Aufgaben – Mutter, Ehefrau/Partnerin, Pflege von Angehörigen, berufliche Tätigkeit, um nur einiges aufzuzählen – unter den Hut bekommen. Daraus erklärt sich das Problem der Unattraktivität der Politik für Frauen. Es ist wichtig, den Frauen Mut zuzusprechen.

**Maria Anna Gasser Fink:** Ich erachte das Thema „Frauen in der Politik“ als sehr wichtig. Auch Männer sind nicht in allen Sachthemen beschlagen. Dennoch lassen sie sich oftmals in Gremien wählen, die nicht ihrem Erfahrungsbereich entsprechen. Frauen haben diesbezüglich viel mehr Hemmungen.

**Veronika Brunner Gasser:** Deshalb wollen

wir Frauen zur Seite stehen, damit sie den Mut aufbringen, sich als Politikerinnen aufstellen zu lassen. Wir knüpfen Netzwerke. Darin sehe ich meine Aufgabe; ich bin eine Netzwerkerin.

**Maria Anna Gasser Fink:** Vor 25 Jahren gab es eine Aufbruchsstimmung unter den Frauen; diese ist mittlerweile abgeklungen. In der Stadt Klausen haben wir keine zweite Frau im Gemeinderat. Wir müssen uns schon Gedanken machen, wie wir die Frauen motivieren. Frauen bringen den weiblichen Blick in die Politik.

### Wie sieht dieser Blick aus? Welche thematischen Schwerpunkte haben Sie in der Frauenpolitik?

**Renate Gebhard:** Familienpolitik ist uns wichtig. Aber was familienpolitisch gut ist, muss nicht zwangsläufig frauenpolitisch gut sein, siehe die Herausforderungen der Teilzeitarbeit! Die Vereinbarkeit von Familie und Beruf ist uns ein Anliegen. Altersarmut – ja Altersarmut, denn diese ist oft weiblich. Informationen für Mädchen und Frauen müssen fließen!! Es braucht effiziente Berufsberatung, die den Mädchen auch Chancen in technischen Berufen aufzeigt. Eine handwerkliche Ausbildung für Mädchen. Und lebenslanges Lernen. Wir müssen Lebensbiografien vorausdenken.

**Veronika Brunner Gasser:** Deswegen ist die Netzwerkarbeit zwischen den Frauen in der Gemeinde, in den Bezirken, auf Landesebene und in den Verbänden so wichtig.

**Maria Gasser Fink:** Es geht um die Sichtbarkeit der Frau. In unserer Ideensammlung steht die Sensibilisierungsarbeit ganz oben auf der Umsetzungsliste. Unser heutiges Thema ist „Frauen und Wirtschaft“. Die Wirtschaft in Klausen würde ohne die Frau im Betrieb nicht funktionieren.

**Veronika Brunner Gasser:** Und so wollen wir im Hinblick auf die nächste Gemeinderatswahl systematisch auf die Sichtbarmachung der Frau hinarbeiten, damit wir Frauen haben, die sich wählen lassen und für diese Werte geradestehen.

**MARIA GALL PRADER**



## GASSL BRÄU



12.05.2017

### Tag der offenen Bierbrauereien

...

inkl. Führung!  
Reservierung erwünscht.



Unsere neue Gschwendt-Stube eignet sich hervorragend für verschiedenste Anlässe wie Ihre Familien- oder Firmenfeier, Ihren Geburtstag oder Ihr Date in romantischer Zweisamkeit.

Auf Wunsch stellen wir Ihnen gerne ein passendes Menü zusammen.

Öffnungszeiten:

Orario d'apertura:  
ore 09.00 - 24.00 Uhr  
...

Dienstag Ruhetag  
Martedì giorno di riposo

Klausen/Chiusa

T: 0472 523623

info@gassl-braeu.it

www.gassl-braeu.it



Am 17. Jänner hatten der Vorsitzende der WGK, Manfred Waldboth, der Geschäftsführer Simon Profanter und Willi Obwexer zum Informationsaustausch in den Walthersaal geladen.

# Jahr der Entscheidung

*Die Sportzone Klausen beschäftigt weiterhin die Gemüter. Mitte Jänner hat die Wirtschaftsgenossenschaft Klausen (WGK) zur Informationsveranstaltung und zum Ideenaustausch eingeladen. Sie sieht sich als Vermittlerin zwischen Bevölkerung, Wirtschaftstreibenden und Gemeinde.*

**E**twa 30 Leute sind der Einladung in den Walthersaal gefolgt; auffallend viele Männer sind anwesend, Frauen fehlen. Willi Obwexer, von der Gemeinde als Mediator und Wirtschaftsmanager beauftragt, führt souverän durch den Abend, erläutert den Ist-Zustand, umreißt die finanzielle Situation der Gemeinde, beschreibt die notwendigen Umbauarbeiten in der Sportzone, entwirft ein Szenario wirtschaftlicher Möglichkeiten und skizziert den urbanistischen Rahmen. Während er im Laufe der Veranstaltung in aller Sachlichkeit die Rahmenbedingungen für die Investoren schärfer und schärfer steckt, kann er es sich nicht verkneifen, darauf hinzuweisen, dass die Sanierung des Sportareals noch vor zehn Jahren um Vieles leichter gewesen wäre, hätte damals seitens der Sportler gleich viel Interesse und Engagement bestanden wie heute.

## Mit Bedacht überlegen

Obwexer stellt sich gegen übereilte Lösungen und mahnt zu Besonnenheit. Wiederholt betont er, dass das Sportareal „in der besten Zone des Eisacktals“ liege, die es optimal zu nutzen gelte, und dass es deshalb „keine schnellen Entscheidungen“ geben dürfe. „Eines Tages wird diese Zone einen direkten Anschluss an das Bahnhofsareal, an die Grödnerbahn und an die Autobahn haben. Was hier langfristig für etwa 20 Millionen investiert

wird – denn in dieser Zone steckt ein gewaltiges Potential an Bauvorhaben –, muss gut angedacht werden. Die Sportzone wird zur neuen Visitenkarte für Klausen. Und es ist die Aufgabe der Politiker, das Projekt stimmig zu machen und alle Seiten anzuhören“, versucht er die Ungeduld des Sportvereins zu zügeln.

## Visionen andenken

Die visionären Pläne umfassen eine breite Palette möglicher Umbauarbeiten rund um die neue Sportzone in Leitach: den Umbau des Hauptgebäudes am Schwimmbad, den Neubau der Sportanlagen in der Sportzone, die geplante Verlegung des Recyclinghofes und die Verbauung von 17.000 Kubikmetern auf der Fläche des Recyclinghofes, die neue Einfahrt der Sportzone, die Schließung der Fußgängerüberführung beim „Sylvaner“ und Errichtung einer Unterführung, die Verbindung zum Bahnhof, einen Parkplatz für etwa 150 Stellplätze, das unterirdische Baurecht für Parkplatzstellplätze, Änderungen an der Fahrradroute ...

## Potentiale erkennen

Langfristig ergibt sich aus dem Projekt zu den Umbauarbeiten rund um den „Sanierungsfall Sportzone Klausen“ eine wirtschaftliche und sozialpolitische Chance, ist Obwexer überzeugt. Vorteile lägen in der Konzession von Bau und Führung, in An-



geboten für den Tourismus, in neuen Flächen für die Wirtschaft – beispielsweise durch die Errichtung eines Eiskunstlaufplatzes –, im Bau einer zentralen, ganzjährig geöffneten Bar, welche die gesamte Sportzone bespielt, in der Beschaffung von rund 50 neuen Arbeitsplätzen, in innovativen Energie- und intelligenten Mobilitätslösungen, in Volksaktien ...

### Entscheidungen treffen

Die Wortmeldungen der Anwesenden drehen sich um den Zustand der sanitären Anlagen, um die Wahl der Projekte, um Zeitpläne, um die Geldfrage und die Sorge vor dem Stillstand der Sanierung und vor „Verzettelung“ bei einem Überangebot an Ideen. Mehrheitlich wird für eine günstige Variante, für schlichte Strukturen plädiert. Bevorzugt wird die abgespeckte Version der Machbarkeitsstudie, welche vom Sportverein 2016 eingereicht wurde und Investitionen von 2,8 Millionen Euro für dringend notwendige Maßnahmen vorsieht – im Gegensatz zur zweiten Machbarkeitsstudie, die 6,5 Millionen ausmacht. Die Frage nach dem Investor wird laut und damit verbunden die Angst vor dem Detailhandel am Stadtrand geäußert. Aber Willi Obwexer und Bürgermeisterin Maria Anna Gasser Fink beruhigen. Auf dem Gelände entstehe kein Einkaufszentrum in Konkurrenz zur Altstadt und die Gemeinde sei keineswegs daran interessiert, die Sportzone selbst zu führen, sondern wünsche sich einen tüchtigen Investor und/oder Pächter. Die Bürgermeisterin sieht absoluten Handlungsbedarf für die Sanierung des Klausner Sportareals und erklärt das Jahr 2017 als „Jahr der Entscheidung über die Sportzone“.

### Zum Vorteil der Menschen planen

Die Anwesenden pochen auf die soziale Verantwortung der Gemeinde. Sie fordern einen Nutzen für die Bürger und Bürgerinnen. Der wirtschaftliche Gedanke und der Bedarf an Investoren müsse zum Vorteil der Menschen ausgelegt werden. Hierzu habe die Gemeinde die Möglichkeit, den Konzessionsvertrag im Detail zu erarbeiten und beispielsweise Öffnungszeiten und Eintrittsgelder gegenüber Investoren und Pächtern festzulegen und im Eigeninteresse mitzubestimmen. Genaue Rahmenbedingungen müssten auch im Interesse der Investoren definiert werden, um eine Kalkulation zu ermöglichen und die Aussicht auf Rendite zu abzuklären. Für Investoren sei entscheidend, mit welchen Beträgen von Seiten der Provinz/Gemeinde zu rechnen ist.

### Kapital beschaffen

„Größere Umbauarbeiten im Sinne einer vorbildlichen und modernen Sportzone, welche als Aushängeschild fungieren soll, sind von den finanziellen Mitteln und von Investoren abhängig sowie vom Willen der verschiedenen Interessensvertreter, der Bürger und von uns als Gemeindeverwaltung“, erklärt Maria Anna Gasser Fink in der abschließenden Zusammenfassung. Die Gemeinde Klausen denke an, die Flächen des angrenzenden Recyclinghofes zu veräußern und die Gelder dafür zweckgebunden in die Sportzone zu investieren. Wie und in welcher Form diese Fläche allerdings veräußert und genutzt werden kann, hänge vom neuen Raumordnungsgesetz der Provinz ab.

MARIA GALL PRADER



## Garage PLOSE

### Angebote zum Losfahren!



**Seat Mii 1.0**

60 PS, Bj. 2013, Km 42.000  
Parksensoren, Sitzheizung  
€ 7.500



**Ford Fiesta 1.6 ST**

182 PS, Bj. 2013, Km 69.000, Vollausst.  
€ 13.500



**Suzuki SX4 4x4 Com. 2.0 TD**

135 PS, Bj. 2011, Km 67.000, Vollausstattung  
€ 11.800



**Ford Focus Tit. 1.6 TD SW**

116 PS, Bj. 2012, Km 75.000, Vollausstattung  
€ 13.800



**Ford C-Max Tit. 1.6 TD**

116PS, Bj. 2014, Km 67.000  
Navi, Aut. Klima, Vollausstatt.  
€ 16.700



**Ford Kuga Tit. 4x4 2.0 TD**

140 PS, Bj. 2011, Km 82.000  
Aut. Klima, Navi, Vollausstatt.  
€ 17.500



**Suzuki 4x4 1.9 TD**

129 PS, Bj. 2007, Km 149.000, 8-fach bereift,  
€ 7.500



**Suzuki Grand Vitara 4x4**

1,9 TD, 129 PS, Bj. 2010, Km 62.000, Anhängerkupplung,  
€ 17.900

**Bis zu 6.000 € PREISVORTEIL FÜR NEUWAGEN**



Komplettservice rund ums Auto  
auch nach dem Kauf:

**Mit uns fahren Sie auf Nummer sicher!**



## Garage PLOSE

Julius-Durst-Straße 34 · 39042 Brixen

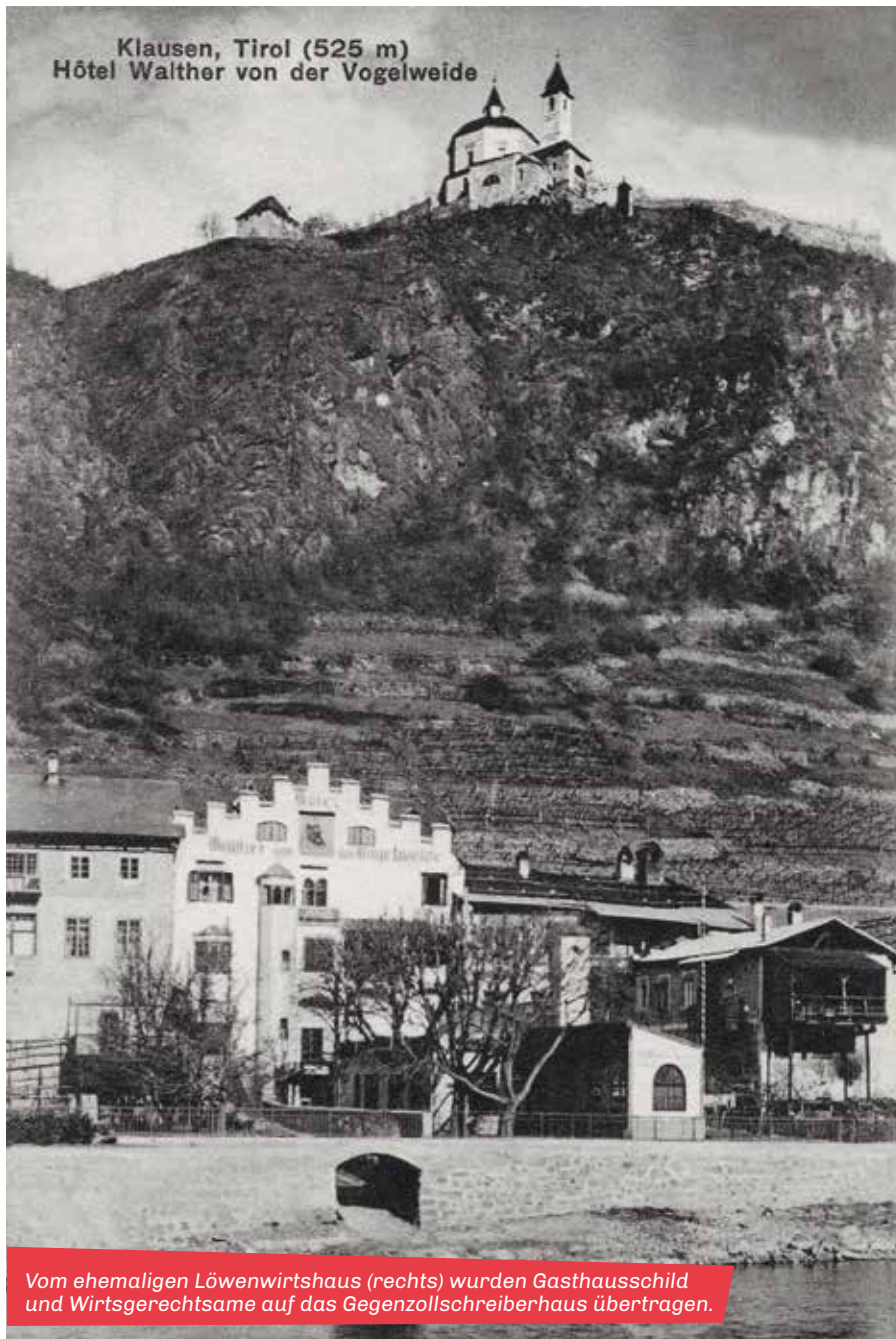
Tel. 0472 836 766 · [www.garageplose.com](http://www.garageplose.com)



Sie suchen ein bestimmtes Fahrzeug? Wir finden es!

# Gasthof „Walther von der Vogelweide“

*Dank des Fleißes der Familie Brunner/Rabensteiner zählt die „Vogelweide“ heute zu den Vorzeigegasthäusern Klausens. Das war nicht immer so. Das Haus hat oft den Besitzer gewechselt und blickt auf eine bewegte Geschichte zurück.*



Die „Vogelweide“ fasziniert durch die herrschaftliche Fassade, die aus dem Rahmen der beschaulichen Promenaden-Bürgerhäuser fällt. Typisches Merkmal ist das Fresko des Minnesängers Walther von der Vogelweide an der Südostfront, das ein Abbild der Waltherdarstellung aus der Weingartner Liederhandschrift ist und 1878 im Auftrag Georg Kantiolers vom Wiener Maler Tony Grubhofer gemalt wurde. Aus dieser Zeit dürfte auch die Inschrift „Kammerlieferant Sr. k & k Hoheit Herzog-Thronfolger Franz Ferdinand“ in der Fensterwölbung auf Stadtgassenseite stammen. Bemerkenswert ist das Kreuzgratgewölbe der Gaststube mit dem runden Mittelpfeiler. Die dekorativen Zinnengiebel sind bereits auf dem Merianstich von 1635 zu sehen. Sie dienten wie das Grabendach als Feuerschutz, damit bei einem Brand das Feuer nicht von einer Straßenseite auf die andere übergriff.

## Badestube in privater Hand

Als früher Eigentümer ist Konrad von Gufidaun gesichert (1355). 1433 wird das Gebäude erstmals als Gastbetrieb mit Badestube angeführt; unklar ist, wie lange es als Wirtshaus fungiert. Die Badestube im Garten wird bereits 1368 erwähnt und besteht sicherlich bis 1500. Laut Christoph Gasser, Archivar der Stadt Klausen, spricht die Tatsache, dass die mittelalterliche Badestube im Gegensatz zu den beiden anderen öffentlichen Badeanstalten in privater Hand ist, für das Niveau des Hauses.





Der Walthergarten der heutigen "Vogelweide" war schon in der Jahrhundertwende ein beliebter Treffpunkt für Gäste.

Das Gebäude bleibt fast 100 Jahre im Besitz des Adelsgeschlechtes der Gufidauner, bis es Dorothea von Gufidaun 1445 an einen Bürgerlichen, Stefan Pinter, verkauft. Ab 1495 gehört es für kurze Zeit dem Burghauptmann von Säben, Philipp von Leubeneck.

### Das Haus des Gegenzollschreibers

Im Mittelalter und in der Neuzeit bleibt das Anwesen nie länger als 40 Jahre in der Hand derselben Familie. Berühmter Besitzer ist Hans Gassmayr, der es 1693 kauft. Gassmayr ist der Sohn des Johann Gassmayr, der im Nachbarhaus das Wirtshaus „Zum Leben“ (Löwen) führt. Hans ist in den Jahren 1665 und 1666 Bürgermeister in Klausen. Er unterstützt den Zöllner Sebastian Gall bei der Arbeit und kümmert sich um die Wasserverbauungen der Stadt, da der Zöllner häufig abwesend war und diese Tätigkeit nur ungern ausübte. Die Wasserschutzbauten waren für die am Eisack gelegene Stadt Klausen stets wichtig für die Sicherheit der Bevölkerung. 1868 erhält Gassmayr das Amt des Gegenzollschreibers und führt es 37 Jahre lang zur vollen Zufriedenheit der Klausner aus.

Doch damit nicht genug, übernimmt Gassmayr vom Zöllner Sebastian Gall von Ansidl allmählich auch das Hofkelleramt und die Aufsicht über die „stiftischen Weingärten“ in Klausen. Er hebt den Zehentwein beim Moar zu Viersch ein und verwaltet die Güter des Klausner Pfarrwidums. War die heutige „Vogelweide“ zur damaligen Zeit noch das Privathaus des Gegenzollschreibers Hans Gassmayr, so hat sie spätestens 1783, kurz vor der Franzosenbelagerung, auch die Funktion des Zollgegenschreiberhauses inne. Freilich nicht lange, denn 1803 endet die fürstliche Herrschaft des Bischofs von Brixen über Klausen und damit verlieren Stadtrichter, Zöllner und Gegenzollschreiber ihr Amt.

### Wechselvolle Namensgeschichte

Im Jahre 1813 scheint erstmals der Name „Ärarial Controlleurs Hauß“ auf; das Haus wird von Jakob Wegleiter gekauft, in dessen Familie es bis 1870 bleibt. Unter dieser Familie werden ihm 1831 die Wirtsgerechtsame und das Gasthausschild vom Nachbarhaus übertragen und fortan heißt das Anwesen „Löwenwirtshaus“. 1876 erwirbt es Georg Kantioler, der Lamplwirt, der erfolgreich vis-à-vis das Gasthaus „Zum

Lamm“ betreibt. Er tauft das Löwenwirtshaus in „Walther-von-der-Vogelweide“ um und nutzt den „Walthergarten“ als Erholungsstätte für seine Gäste. Dieser wird am 4. Juli 1878 „mit Gesang, Deklamation und schöngeistigen Vorträgen“ (Pitra) eröffnet und dient den Gästen zur Entspannung, während sich die Honorationen der Stadt allabendlich zum Spielen auf der Kegelbahn (heute Terrasse) treffen, zu der Ernst Lösch lustige Karikaturen gestaltet, die in der Stuttgarter Zeitung als ulkige Werbung für Klausen publiziert werden. Die Umwandlung des Namens „Löwenwirtshaus“ in „Walther-von-der-Vogelweide“ ist ein geschickter Werbeschachzug des umtriebigen Lamplwirtes. Die Gäste greifen den Namen gerne auf, wie aus dem Gästebuch ersichtlich ist, aber alte Zeitungen belegen, dass der Name „Löwengasthaus“ im Sprachgebrauch der einheimischen Bevölkerung noch lange Zeit bestehen bleibt.

Kantioler stirbt 1903 und seine acht Kinder verkaufen das Gasthaus 1910 für 4.400 Kronen an den Grödnert Bildhauer Josef Schieder, der die Kegelbahn auf dem „klobigen, fensterlosen Kasten“ (Pitra, 2013) zu einem Gartenrestaurant umbaut. Die



Privatsammlung: Simon Rabensteiner

zahlreichen Einträge aus dem Wirtsbuch jener Zeit bekunden die Gastfreundschaft der Familie Schieder. Maler, Schriftsteller und Wissenschaftler gehen im Haus ein und aus, darunter Adolf Erbslöh (1911, 1914), Berta Wegmann (1912), Alexander Kanoldt (1911, 1912, 1914, 1920), Karl Lindner (1912), Rudolf Seebold (1914), Enrica von Handel-Mazzetti (1930), Georg Ebner (1935) und Adalbert Seitz (1936). Am 5. Juli 1937 scheint im Gästebuch unter dem Eintrag von Wilhelm Eichler erstmals die Bezeichnung „Dolomiti – Schieder“ auf. Der Name „Albergo Dolomiti“ oder „Dolomiten“ ist noch in den 70er-Jahren im Gebrauch.

### Die letzten Jahrzehnte

1968 wird Schieders Sohn Robert Alleineigentümer und möchte das „Dolomiten“

veräußern. Zehn besorgte Klausner Bürger befürchten, dass das Haus, das um die Jahrhundertwende wie kein anderes für deutsche Kultur stand, in italienischen Besitz gerät und kaufen es noch im selben Jahr zu je einem Zehntel auf. 1972 ist Luis Gasser im Besitz aller Anteile und veräußert sie an Klaus Leitner, der sie 1975 zum Leidwesen der zehn früheren Käufer an Galdino und Anna Novelli weiterverkauft. Leitner hält sich dabei an ein mündliches Vorkaufsrecht, das zwischen ihm, Luis Gasser und Galdino Novelli bestand.

In dieser Zeit wird auch die Feuergasse geschlossen, worauf der Auszug aus dem Stadtarchiv vom 15. Februar 1982 hinweist: „Stellungnahme zur Verbauung Vogelweide. Der Durchgang war schon Ende der 70er-Jahre durch die Anrainer (Novelli, Leitner) ohne Vorwarnung ge-

schlossen worden.“ Der Grund, auf dem die geschlossene Feuergasse stand, wurde von Novelli an die Familie Brunner verkauft, die ihn 1982 von der Gemeinde erneut ablösen muss. Da das Gasthaus nicht gut läuft, wird es 1979 an die Familie Brunner weiterverkauft. Heute ist es im Besitz der Familie Brunner-Rabensteiner, die es zu neuer Blüte gebracht hat.

**MARIA GALL PRADER\***

“

**Eintragungen aus dem Gästebuch**

Kein Lobeswort reicht aus, um die Aufnahme im Hotel Walther ganz zu erfassen. Zwei Thüringer – 4. Mai 1932

Wer einmal im Walther in Klausen war, kommt sicherlich wieder im nächsten Jahr. Else und Rudolf Müller aus Chemnitz-Röhersdorf, 10. August, 1935

”

\*Ich danke Christoph Gasser, Archivar der Stadt Klausen, für die Hinweise auf Quellen und für die Möglichkeit der Einsichtnahme in Dokumente.



Privatsammlung: Simon Rabensteiner





Erlebnis Duschen

Emozione Doccia

Shower Emotions

# Internet und seine Schattenseiten

*Wir machen es Hackern oft nicht besonders schwer, an unsere E-Mail-Passwörter zu kommen, um Mails und Dokumente mitzulesen und Fotos einzusehen, Kreditkartennummern zu hacken oder sogar unseren Rechner für kriminelle Zwecke fernzusteuern.*

**D**ie meisten Menschen benutzen die gleichen Passwörter für verschiedene Dienste, wie E-Mail, Foren, Facebook, Amazon oder Homebanking. Die häufigsten Passwörter lauten dabei ‚Hallo‘, ‚passwort‘ oder ‚123456‘!

Bei einem Wort aus sechs Kleinbuchstaben wären rechnerisch 308 Millionen Kombinationen möglich. Ein moderner Computer benötigt weniger als eine halbe Minute für das Austesten dieser Kombination, um sich Zugang zum Konto zu beschaffen!

## Datenklau

Die größten Datenlecks gab es 2016 bei Yahoo, MySpace und LinkedIn. Bei Yahoo wurden Daten von mehr als einer

Milliarde Konten erbeutet, darunter auch verschlüsselte Passwörter, und bei LinkedIn wurden 117 Millionen E-Mail Konten und Passwörter entschlüsselt und im Netz zum Kauf angeboten. Auch in Italien wurde Anfang 2017 bekannt, dass E-Mail Konten von Renzi während seiner Regierungszeit und von EZB Chef Draghi gehackt wurden.

**Ein Plädoyer für sichere Passwörter und für mehr Verstand im Umgang mit dem Internet!**

Den Datenklau sensibler Zugangsdaten nennt man Phishing. Gezielt werden E-Mails mit einem vertrauenswürdig erscheinenden, aber gefälschten Absender verschickt. Sie gleichen E-Mails von

Bank- oder Kreditkartenunternehmen, Paketdiensten, sozialen Netzwerken oder Online-Händlern und enthalten einen Link auf eine Webseite. Auf dieser Seite wird man aufgefordert, persönliche Daten einzugeben.

Eine Beispiel dafür sind Gutscheine bei WhatsApp, bei denen man als vermeintlicher Gewinner auf einem Link persönliche, sensible Daten eingeben soll. Spätestens jetzt sollte jedem klar werden, dass es sich hier um Betrug handelt.

## Internetviren

Alleine durch das Öffnen des Links kann sich ein Virus installieren. Ein Virus ist ein Computerprogramm, welches sich ohne Zustimmung des Benutzers installiert und weiterverbreitet. Im Falle von

**NEU: Verkauf von verschiedenstem Elektromaterial wie Birnen, Stecker, Kabel, Schalter uvm.**



  
**Elektro  
OBERRAUCH**

Elektro Oberrauch GmbH  
Zone Neidegg 14/A | 39043 Klausen

T 0472 847 347  
info@elektro-oberrauch.it  
www.elektro-oberrauch.it

**Wir freuen uns auf Ihr Kommen!**

Montag-Freitag 8-12 Uhr 14-18 Uhr  
Samstag & Sonntag geschlossen



Ransomware werden die Verwendung des Rechners blockiert und gespeicherte Daten nicht mehr zugänglich gemacht. So werden Lösegeldforderungen erpresst, um den Rechner und die Daten wieder freizuschalten.

Spyware sind hingegen Viren, die das Surfverhalten ausspionieren. Meistens werden sie automatisch mit Programmen geladen, die kostenlos im Internet zur Verfügung stehen. Die Daten werden an interessierte Dritte verkauft, wobei besonders die Werbeindustrie ein großes Interesse daran hat.

Trojaner stellen die größte Bedrohung im Internet dar. Sie sind meist als nützliche Programme getarnt, installieren aber heimlich ein Schadprogramm. So genannte Keylogger ermöglichen es, alle Eingaben, die auf der Tastatur eines infizierten Computers getätigt werden, zu beobachten. So gelangen Hacker zu sämtlichen Passwörtern. Damit können Rechner später für kriminelle Zwecke ferngesteuert werden, zum Versenden von E-Mails oder auch zur Benutzung als Speicherressource von illegalen Dateien, um sie anderen Nutzern aus dem Internet zur Verfügung zu stellen.

**„Ein weiterer Trend ist die Ausweitung der Internetkriminalität auf Smartphones. Deren Besitzer verwenden die kleinen Alleskönner häufig wie einen Computer. In punkto Sicherheitsvorkehrungen behandelten sie ihre Geräte aber noch wie ein Telefon“, so der ehemalige deutsche BKA-Chef Ziercke.**

Am wahrscheinlichsten ist die Infektion des Handys über eine mit Malware beladene App. Schadprogramme können die Speicher auslesen, Adressbuch und Kontaktdaten löschen, Gespräche mithören, E-Mails mitlesen und per GPS den Standort ermitteln. Ein Schadprogramm schaltet sogar den Knips-Ton der Handykamera aus, macht Aufnahmen der Umgebung und leitet die Bilder weiter.

**Im Zeitalter von Hackerattacken**



Foto: Sonja und Edwin Steiner

Hacker können jede Eingabe, die auf der Tastatur eines infizierten Computers gemacht wird, beobachten.

**und Massenüberwachung erzielt eine Abdeckung über jeder Webcam (Fernseher, Computer, Handy ...) ein großes Stück Privatsphäre im Wohnzimmer (und Kinderzimmer!).**

### Tipps für eine sichere Internetnutzung

Passwörter sollen lang und ungewöhnlich sein, aus Groß- und Kleinbuchstaben, Zahlen und Sonderzeichen bestehen. Für jedes Konto soll unbedingt ein eigenes Passwort verwendet werden. Passwörter, welche aus einem Satz abgeleitet werden, lassen sich einfacher merken. So wird aus dem Satz: „Seit 2010 habe ich einen Hund namens Rex!“ das Passwort: S2010hieHnR!.

**Hacker haben ein leichtes Spiel auf Computern ohne Virenschutzpro-**

**gramm. Deshalb nie mehr ohne!**

Regelmäßige Updates von Programmen wie Internet-Browsern und Betriebssystemen sind notwendig, um Sicherheitslücken zu schließen. Daher sollte die Software auf dem Computer immer aktuell gehalten werden.

Im Internet nur auf sicheren Web-Seiten kaufen: Die Web Adresse wird zu https://www... und es erscheint ein geschlossenes Vorhängeschloss im Browser. Damit erfolgt eine verschlüsselte Übertragung der Daten, die von Dritten nicht mitgelesen werden kann.

Der wirksamste Schutz ist ein bedachter Umgang bei der Internetbenutzung z.B. durch das Vermeiden von Programmen oder Apps aus unbekannten und unsicheren Quellen.

**SONJA UND EDWIN STEINER**

# Pilotprojekt für Bevölkerungsschutz

Seit rund zwei Jahren arbeiten der Landesrettungsverein Weißes Kreuz und die Stadtgemeinde Klausen zusammen mit der Agentur für Bevölkerungsschutz an einem grenzübergreifenden Pilotprojekt für Bevölkerungsschutz. Jetzt wurde es abgeschlossen.



Foto: Markus Tröcker

Die Teilnehmer des Projekts mussten sich mit ihrer Arbeit der Evaluation stellen.

## Evaluation

Zum Projektabschluss reisten nun die Präsidentin des Weißen Kreuzes, Barbara Siri, Generaldirektor von Samaritan International (SAM.I) Ivo Bonamico und Bürgermeisterin Maria Gasser Fink nach Brüssel und präsentierten die Ergebnisse dem Department für Humanitäre Hilfe und Katastrophenschutz der EU-Kommission (ECHO). Anschließend an die Erfahrungsberichte der vier Pilotstädte erfolgte eine Evaluation im Fachkreis, wo als Zielsetzung die Implementierung der Software in regionale Zivilschutzprogramme festgelegt wurde. In der Gemeinde Klausen wurde bereits im vergangenen Herbst mit der Datenerfassung von älteren und alleinlebenden Mitbürgern begonnen und in Zusammenarbeit mit der Freiwilligen Feuerwehr sowie den örtlichen Sprengeldiensten vorangetrieben. In den folgenden Wochen soll die Pilotphase in den operativen Betrieb übergehen.

Getragen wurde das Projekt ADAPT von Samaritan International sowie den nationalen Projektpartnern ASB Deutschland, ANPAS, Dänische Volkshilfe, Landesrettungsverein Weißes Kreuz und der römischen Universität Tor Vergata. Bereits 2015 war der Landesrettungsverein Partner des grenzübergreifenden EU-Projekt SAMETS, welches die besondere Versorgung von verwundbaren Personengruppen in Notunterkünften zum Inhalt hatte.

**MARKUS TRÖCKER**

**I**nhalt des Pilotprojekts ist die Errichtung einer Datenbank für die schnelle Rettung von älteren und alleinlebenden Mitbürgern sowie körperlich beeinträchtigten Personen im Katastrophenfall. Nun wurde die Projektphase beendet und das Ergebnis vom Landesrettungsverein Weißes Kreuz und von der Stadtgemeinde Klausen in Brüssel und im EU-Parlament präsentiert.

## Planung für den Ernstfall

Obwohl alle Beteiligten stets auf das Ausbleiben einer Katastrophe in der eigenen Gemeinde hoffen, kann ein solcher Ernstfall niemals ausgeschlossen werden. So auch in Klausen, wo das Ortszentrum

bereits 1921 von einem heftigen Hochwasser heimgesucht wurde und nach wie vor einige Stadtteile in einer bedrohten Gefahrenzone liegen. Aus diesem Grund wurde Klausen als eine von vier europäischen Städten auserwählt, um am Projekt mitzuwirken. Gemeinsam mit Saponara in Sizilien, Vogtland in Deutschland und Nykøbing in Dänemark wurde eine Datenbank geschaffen, in der allein lebende ältere Menschen oder Personen mit Beeinträchtigung erfasst werden. Über eine Software können die Einsatzkräfte damit effizient retten und bei einer Evakuierung all jenen Bürgern gezielt zu Hilfe eilen, welche außerstande sind, ihr Zuhause selbst zu verlassen.





# IN SÜDTIROLS SCHÖNSTER BÄDERWELT WERDEN BADTRÄUME WAHR.

## HERZLICH WILLKOMMEN

in unserer 1.000 m<sup>2</sup> großen Bäderausstellung zu Badtechnik, Badmöbel und Fliesen. Auf Wunsch beraten wir Sie gerne und unterstützen Sie bei der Planung Ihres ganz persönlichen Wohlfühlbades.

Brixen, Julius-Durst-Straße 32 | T +39 0472 975800  
[www.sanitaer-heinze.com](http://www.sanitaer-heinze.com)

## SANITÄR-HEINZE

Fachgroßhandel – Bad – Heizung – Haustechnik



In unserer Bäderausstellung für Sie da:  
Daniel Mellauner, Alexander Thalmann, Niederlassungsleiter  
Luca Cantisani, Stefan Priller, Richard Mair und Katharina Mair

# Herausforderung und Chance

*Ein gemeinsames Leerstands-Management verhindert Verödung und hält die Stadt lebendig. Die Gemeinde Klausen hat eine zentrale Webseite dafür eingerichtet: [www.i-klausen.it](http://www.i-klausen.it).*

**D**as Wort Leerstands-Management ist mehr und mehr in aller Munde. Während sich viele Gemeinden in Deutschland und Österreich schon seit vielen Jahren mit dem Thema gezielt auseinandersetzen, Studien dazu durchführen und umfangreiche Konzepte zur Bekämpfung von Leerstand erarbeiten, beginnen wir uns in Südtirol erst langsam ernsthaft und offen damit zu beschäftigen. Nicht, weil wir das Thema etwa verschlafen hätten. Nein. Wir hatten es bisher ganz einfach nicht nötig, und auch zurzeit erleben wir noch keine Leerstandskrise. Die EURAC hat unlängst eine sehr interessante Konferenz zum Thema „Rückbau und Resilienz“ abgehalten. Und auch auf der Tagung „Lebensqualität durch Nähe“ im Bildungshaus Kloster Neustift, initiiert durch die Genossenschaft für Regionalentwicklung und Weiterbildung Wipptal, war das Leerstands-Management ein Thema. Die IDM Südtirol hat eine Plattform entwickelt, welche seit einigen Jahren Leerstände erfolgreich an Unternehmen vermittelt. Die Plattform Land des Südtiroler Bauernbundes will mit gezielten Maßnahmen den ländlichen Raum stärken und hat ein Pilotprojekt zum Thema Leerstands-Management gestartet.

## **Leerstand ist ein schleichendes Phänomen**

Ein erster und wichtiger Schritt im Bereich Leerstands-Management ist die Erfassung des Ist-Zustandes. Eine vereinheitlichte und somit vergleichbare Bestandsaufnahme der leerstehenden Geschäfts- und Verwaltungslöcher schafft Übersicht. Eine gemeinsame Plattform, wie die kostenlose Webseite der Gemeinde Klausen [www.i-klausen.it](http://www.i-klausen.it) gibt interessierten Mietern und Käufern schnell und gezielt Rückmeldung auf deren individuelle Anfragen und Bedürfnisse. „Leerstand ist ein schleichendes Phänomen. Er bringt sowohl kurzfristige als auch langfristige ökonomische Folgen für die Eigentümer, die Stadt und die Stadtgesellschaft mit sich“, erklärt Stefan Deporta, Stadtrat der Gemeinde Klausen. Aus der Erfahrung anderer Gemeinden könne gelernt werden: Durch Umsatzeinbußen sinkt die Bereitschaft zu Investitionen und Modernisierung. Die Anpassung an die konkrete Nachfrage bleibt aus. Potenzielle Investoren bleiben dem Standort fern. Eine Häufung von Leerständen strahlt negativ auf das Umfeld aus. In der Folge werden noch weitere Leerstände erzeugt, was wiederum zum Funktionsverlust oder gar im schlimmsten Fall zu einer Verödung von ganzen Stadtteilen beziehungsweise Gewerbeflächen führen kann.



Die Raiffeisenkasse Untereisacktal und die Wirtschaftsgenossenschaft Klausen unterzeichnen den Sponsorvertrag für die nächsten beiden Jahre.

Foto: Sponsor Raika



## Leerstände vermehrt für soziale und kulturelle Projekte nutzen

Ein gemeinsames Leerstands-Management wirkt sich maßgeblich auf den eigenen Standort aus und beeinflusst vor allem auch die Wahrnehmung des Standortes von außen und somit die Wettbewerbsfähigkeit der Stadt und der ganzen Gemeinde. Außerdem können durch ein gemeinsames Leerstands-Management auch die Vorteile von Leerständen besser genutzt werden: „Wir nutzen seit mehreren Jahren leerstehende Geschäftslokale für unsere Kunstprojekte“, berichtet Andreas von Lutz, Mit-

initiator der Gruppe KunstBoden\_nah, mit Stolz. Die vorübergehende Nutzung von Leerständen für verschiedene Projekte ist nicht nur eine Bereicherung für die Stadtgemeinschaft. Der Eigentümer profitiert vom positiven Image und von der Bewerbung der Immobilie im Rahmen des Projektes. Außerdem ist die Immobilie öffentlich zugänglich und kann somit auch besichtigt werden. „Würde die Webseite der Gemeinde vermehrt genutzt, dann würde es auch uns leichter fallen, geeignete Lokale für unsere Projekte zu finden“, so von Lutz. **SIMON PROFANTER**  
**Melden Sie Ihren Leerstand: [info@wgk.bz.it](mailto:info@wgk.bz.it).**

Wirtschaftsgenossenschaft  
Klausen



Società coop. Economica  
di Chiusa

**SAMSTAG  
15.04**  
ORE 09.00 - 16.00 UHR

**OSTERMARKT  
MERCATO DI PASQUA**

**KLAUSEN**  **CHIUSA**

## Chiusa a Eataly Roma

Proseguono a gonfie vele le iniziative organizzate dal club dei Borghi più belli d'Italia. Con la nostra Sindaca, Signora Maria Gasser Fink, martedì 6 dicembre ho effettuato un viaggio a Roma. Ci siamo recate nello store di Eataly Roma Ostiense per promuovere le bellezze artistiche e paesaggistiche di Chiusa, nonché le sue specialità gastronomiche e il lavoro artigianale. In virtù del rapporto ormai consolidato del Club de "I Borghi più belli d'Italia" con Eataly e il Consorzio Ecce Italia, i Borghi che hanno aderito all'iniziativa da aprile a fine dicembre hanno avuto una notevole visibilità nello store di Eataly Roma Ostiense che propone le migliori eccellenze produttive del nostro Paese. A Chiusa e ad altri borghi della nostra regione e lombardi, inoltre durante tutto il mese di dicembre è stata data la possibilità di promuovere le proprie peculiarità con materiale illustrativo che i numerosissimi visitatori di Eataly hanno apprezzato, dimostrando molto interesse.

### Expo

Già nell'ambito dell'Esposizione Universale Milano 2015, Chiusa ha avuto modo di farsi conoscere al grande pubblico in ambito internazionale con enorme riscontro. Anche questa iniziativa

promossa dal Club de "I Borghi più belli d'Italia", del quale Chiusa fa parte dal 2001, ovvero da quando si è costituito, ha rappresentato per la nostra cittadina una grande occasione per farsi conoscere ove altrimenti non le sarebbe possibile arrivare. Infatti, l'importanza di appartenere a questo Club e di fare rete nell'ambito delle varie iniziative, rappresenta per Chiusa un'opportunità che mira a raggiungere un tipo di turismo che cerca nell'autenticità dei centri urbani più piccoli e raccolti un patrimonio culturale, enogastronomico e folcloristico di pregio e valore oltre che di umana relazione. **LARA TOFFOLI**



Foto: privata



Traditionsclub seit 1971



**„Eisacktal, das hat der liebe Gott  
irgendwann so beschlossen -  
ist Törggelen, Weißwein und Nachtigall.“**





[www.clubnachtigall.com](http://www.clubnachtigall.com)

# JAHRES-PROGRAMM 2017

## JANUAR - MAI

**IMMER FREITAGS:**  
Die große Fox & Schlagernacht

**IMMER SAMSTAGS:**  
DJ: 90's / Club-Charts / Evergreens \_ LIVE: Pop / Rock / Folk

## JUNI - AUGUST

**GESCHLOSSEN / CHIUSO / CLOSED**

Ausnahmen: Gaudi Fest + Gasslfieber Aftershowpartys

## SEPTEMBER - DEZEMBER

**DIE 5. JAHRESZEIT > TÖRGGELESAISON**

Freitags + Samstags: Musik 360° / After-Törggele-Partys

Öffnungszeiten: 22.00 - 03.30 Uhr

## Firmlinge helfen spontan



Foto: privat

Der Bozner Augenarzt Philipp Überbacher hat in Anlehnung an die österreichweite Aktion „Österreicher retten Augenlicht“ eine eigene Initiative „Südtiroler retten Augenlicht“ gestartet. Die Koordinatorin für die Firmvorbereitung, Hermine Hasler, hatte die Idee, diese Aktion zu unterstützen.

Die Klausner Firmlinge haben kleine Teelichter gebastelt, welche dann im Anschluss an das Rorate vom 17.12.16 verkauft wurden. Für die Übergabe wurde Überbacher nach Klausen eingeladen, wofür er sich gerne Zeit nahm. Im Rahmen seines

kurzen Bildervortrages wurde ihm der Reinerlös von 977,71 Euro überreicht. Bei dieser Gelegenheit konnten sich die Firmlinge einen Eindruck von der Arbeit in Afrika machen. Überbacher zeigte sich sehr erfreut über diese spontane Initiative und bedankte sich aufrichtig bei den Mädchen und Buben. Die Firmlinge möchten sich auf diesem Wege nochmals recht herzlich für die Spendenbereitschaft der Klausner Bevölkerung bedanken. **OSWALD DEPORTA**

## Leserbrief

zum Artikel „Sportzone Klausen“  
Clausen, N° 42



Es gibt wohl keine Zone in Klausen, die so sehr diskutiert wird, wie die Sportzone Klausen. Leider schreibt die Zone nicht gerade positive Schlagzeilen, so ist von Stromausfällen, Problemen mit Legionellen, Infrastrukturproblemen, Pächterproblemen im Schwimmbad usw. zu lesen.

Es wurde im Auftrag der Gemeinde von einer Arbeitsgruppe mit verschiedenen Vertretern der Klausner Verbände ein schöner Plan mit hohen Gesamtkosten ausgearbeitet, den verständlicherweise weder die Gemeinde noch der Sportverein gutheißen konnten. Bei der Ausschreibung ist deshalb der Sportverein interveniert und hat ein abgespecktes Projekt mit Gesamtkosten von zirka 2,5 Millionen Euro vorgestellt, wobei das meiste Geld für die Sanierung des

Schwimmbadgebäudes draufgeht und zusätzlich neue Vereinsräume für viele Vereine in Klausen vorgesehen sind. Für manchen sind das sicher immer noch utopische Zahlen. Viele vergessen aber die wichtige soziale Komponente, die der Sport in Klausen hat. Es gibt in ganz Klausen kaum eine Zone, die höhere Besucherzahlen aufweist. Wichtig: Die Sportzone ist keine reine Angelegenheit des Sportvereins, sondern vor allem aufgrund des zentralen Schwimmbadgeländes eine wichtige soziale Einrichtung der Gemeinde/Stadt Klausen. Deshalb ist es unsere Pflicht – mit oder ohne privatem Investor – unsere Sportzone vollständig zu sanieren.

**Daniel Krapf**



# In memoriam

*Mit dem langjährigen Parlamentarier der Südtiroler Volkspartei und Ehrenbürger der Stadtgemeinde Klausen, Karl Mitterdorfer, ist am 27. Januar 2017 eine bedeutende Persönlichkeit von uns gegangen.*

**K**arl Mitterdorfer wurde am 28. Januar 1920 als Sohn von Georg Mitterdorfer und Maria Piffrader in der damaligen Kurgemeinde Gries geboren. Der Vater war Sekretär seiner Heimatgemeinde. Die Mutter entstammte der angesehenen Klausner Gastwirter- und Kaufleutefamilie Piffrader, die mit Hans und Josef Piffrader auch zwei herausragende Künstler aufzuweisen hat. Die Familie, in der Bildung und die Förderung des Interesses für kulturelle und öffentliche Belange einen großen Stellenwert hatten, hat den musisch veranlagten, pflichtbewussten Mitterdorfer sehr geprägt. Genauso die militärische Ausbildung bei der deutschen Luftwaffe. Disziplin, Ordnungssinn, Verlässlichkeit, Pünktlichkeit, würdevolles Auftreten waren Charaktereigenschaften, die er nicht nur ausstrahlte, sondern ein Leben lang praktizierte.

## Steile politische Karriere

Die Kinderstube, die Ausbildung zum Offizier, das Studium der Staatswissenschaften an der Universität Innsbruck, die Arbeit in führender Position bei der Südtiroler Landessparkasse waren ein gutes Fundament für eine politische Laufbahn. Wie Mitterdorfer immer wieder in persönlichen Gesprächen beteuerte, hatte er diese nie gesucht, sondern wurde vom SVP-Politiker Hans Dietl als Kandidat für das römische Parlament vorgeschlagen und vom damaligen Parteiobmann Silvius Magnago dazu bewogen. So begann 1958 eine Zeit von achtzehn Jahren im Abgeordnetenhaus, worauf ab 1976 weitere elf Jahre Senat folgten, in denen er im Besonderen in den Bereichen Autonomie- und Schulpolitik wertvolle, aber zumeist wenig medienwirksame Arbeit leistete, wie es seiner eher reservierten



Foto: privat

Karl Mitterdorfer war einer der großen politischen Persönlichkeiten Südtirols in der Nachkriegszeit und Ehrenbürger der Stadt Klausen.

Art entsprach. Gleichzeitig war der sprachkundige politische Vertreter des Landes Südtirol für acht Jahre Mitglied des Europaparlamentes und vier Jahre Präsident der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen.

## Starker ehrenamtlicher Einsatz

Neben der politischen Tätigkeit in seiner Partei in Rom und auf europäischer Ebene war Mitterdorfer Jahre lang Präsident des Südtiroler Kulturinstitutes und Landeskommandant des Südtiroler Schützenbundes. Dies in der schwierigen und turbulenten Zeit der Attentate, des Pakets und des zweiten Autonomiestatutes. Als führendes Mitglied in der Kantorei Leonhard Lechner investierte er viel Zeit auch in die Pflege der Chormusik.

Diese vielseitigen Aktivitäten mit einer Familie von drei Kindern unter einen Hut zu bringen, war sicher nicht leicht und nur möglich, weil er mit seiner Frau Maria eine ideale Partnerin hatte, die ihn in vielen Dingen entlastete und dem sensiblen, eher introvertierten Ehemann immer wieder den Rücken stärkte. Mit Karl Mitterdorfer verliert unser Land eine der letzten großen politischen Persönlichkeiten der Nachkriegszeit, einen geradlinigen und aufrechten Tiroler vom alten Schlage. Klausen verliert mit seinem Ehrenbürger einen geschätzten Mann, den wir in guter Erinnerung behalten werden und dem wir ein ehrendes Gedenken bewahren wollen.

**ARTHUR SCHEIDLE**

# “Mi chiamo Olga”



La famiglia Ferrari con papà Giuseppe e mamma Maria, assieme a Olga e Bruno – anno 1932.





*In questo numero di Clausa presentiamo la signora Olga Terzariol: 91 anni appena compiuti, ci racconta della sua infanzia e di tempi passati di cui si ricorda ancora molto bene. Nella nostra città siamo onorati di avere una quindicina di persone ultrantenni che testimoniano epoche ed esperienze significative della nostra storia.*

**S**ono nata nel gennaio del 1926 a Chiusa nella casa della famiglia Prader in via Stazione. Mi ricordo ancora bene la sig.a Prader, persona molto elegante e austera, che aveva a servizio la Sefi che seguiva con affetto il piccolo Seppi.

### **Il primo negozio**

Mio padre Giuseppe, originario della Val di Non come mia madre Maria, era arrivato a Chiusa sul finire della Grande Guerra iniziando la sua attività con i pochi prodotti della sua valle, patate e mele. Erano tempi molto duri per tutti, la guerra aveva distrutto famiglie e raccolti. Il suo primo negozietto era nell'Oberstadt, che si chiamava via Roma, al n. 58 e poi si era trasferito dove ora si trova il fioraio Schenk.

Con i lavori dell'ENEL per le centrali idroelettriche e le gallerie della Statale arrivarono in zona molti operai e aumentò la richiesta di altri generi alimentari. Mio padre portava la merce fino in Val Gardena con un carretto trainato da un cavallo e dopo un paio d'anni con la sua Balilla, un'epica automobile che ogni tanto si bloccava per strada. Aveva contatti con tanta gente, anche grazie al fatto che parlava bene in tedesco e andava d'accordo con tutti – ricordo che al suo funerale nel 1981 parteciparono talmente tante persone che le prime entravano in cimitero quando le ultime erano ancora nella Parrocchiale, “und mir sein allen sehr dankbar dafür”.

### **Infanzia a Chiusa**

Quando avevo sei anni la mia famiglia si trasferì nell'attuale casa Ferrari, dove fino al 1939 il sig. von Wallpach aveva gestito il suo commercio di sementi.

Il più bel ricordo che ho è il mese di maggio: andavamo alla sera con la mamma alla Maiandacht e quando uscivamo andavamo a fare una passeggiata lungo

via Stazione fino al ponticello del torrente, lì era tutto prato sulla destra e noi bambini sentivamo le cicale e si vedevano le lucciole.

### **Tempi di guerra**

Scoppia la Seconda Guerra Mondiale. Per noi bambini all'inizio non cambia molto: io e mio fratello Bruno frequentavamo le elementari che il regime fascista aveva imposto in lingua italiana per tutti. Ma per noi bambini non c'era distinzione tra italiano e tedesco, c'erano belle amicizie che sono rimaste salde anche nell'età adulta. Chiusa era diventata nel frattempo un luogo di passaggio di militari sia tedeschi che italiani, tutto sommato ben custodita per la posizione strategica e soprattutto amministrata con saggezza da personalità di spicco: il sindaco, il farmacista e diversi intellettuali come Gallmetzer e Kargruber.

Assieme ad altre ragazze della Val d'Isarco proseguì gli studi nel collegio delle Dame Inglesi a Bressanone – studi che dovettero interrompere perché le suore decisero di chiudere per sicurezza l'istituto e trasferirsi a Merano. Mio padre e mio fratello Bruno vennero richiamati alle armi e io iniziai a lavorare in negozio al loro posto. Era nato anche il mio secondo fratello Renzo e spesso sostituivo la mamma portandolo da sfollata a S. Pietro in Val di Funes. Quello che accumulava tutte le famiglie era comunque la crescente paura quando suonavano le sirene e passavano gli aerei da bombardamento. La gente si nascondeva nelle cantine o su nella galleria del trenino della Val Gardena. E c'era sempre più povera gente, veramente povera. Ricordo una famigliola che abitava verso Gudon e che mia madre aveva preso a cuore portando cibo e coperte, e poi un uomo all'inizio della salita per Sabiona che non aveva neppure il letto. Avere quindici anni a quei tempi significava caricarsi di grandi responsabilità e

Foto: privata

Foto di gruppo alle scuole elementari di Chiusa assieme ai maestri – anno 1934.



ben pochi svaghi. Nel mio piccolo avevo imparato a tenere la contabilità, allevare bambini, gestire il negozio. Ma riuscivo a coltivare una mia passione: il ricamo, che mi rilassava e dava gioia.

### Mio marito Bruno

Conosco quello che diventerà mio marito Bruno e ci sposiamo nella cappella della Fitzerhaus, affianco a casa mia, dove vivrà per tanti anni il famoso pittore Lesley de Vries. Mio marito aveva iniziato la sua attività costruendo radio e portandole con la sua moto fin nei masi più lontani, dove aiutava anche nei collegamenti alla

corrente elettrica.

Muore il nostro primo adorato bambino Carlo, che ancora oggi porto nel cuore, per fortuna nascono Simonetta e due anni dopo Piergiorgio.

Bruno ha sempre avuto idee molto ingegnose: portò il cinema a Chiusa – ricordo che per i film (stupendi) di Luis Trenker faceva fino a quattro proiezioni di seguito da tanta gente arrivava a vederli, mentre io mi alternavo spesso alla cassa con mia cognata Loredana; impiantando appositi ricevitori portati a spalla sui monti, ha contribuito alla diffusione delle prime trasmissioni televisive austriache e ger-

maniche nella nostra valle; ha riportato l'attenzione sulle miniere Pfundererbergwerk accompagnando per una decina d'anni in visita alcune migliaia di persone, in collaborazione con l'associazione Bergknappen di Villandro.

Nel suo negozio ho messo a frutto tutto quello che avevo studiato e per oltre trent'anni ho collaborato con lui, anche ampliando l'attività. Sono subentrati da una ventina d'anni mio figlio e sua moglie Burgi e la proseguono con passione.

### Città amata

Trascorrere un'intera vita a Chiusa potrebbe sembrare ai giovani monotono e noioso. Devo dire tuttavia di averne viste molte di vicende e anche molti cambiamenti in positivo: la città è libera dal traffico, i bambini hanno spazi per giocare, c'è un'ampia area sportiva, abbiamo un delizioso museo e la biblioteca, la casa per anziani, diverse strutture di edilizia agevolata, servizi sociali e sanitari. Cosa sogno? Spero che nel risanare gli edifici d'epoca non si perdano le tracce della storia in nome di un forzato modernismo, spero che le testimonianze del passato siano ascoltate anche per il futuro, spero che il rispetto e l'accoglienza che ha trovato la mia famiglia si estenda anche alle future famiglie.

**SIMONETTA TERZARIOL**

Foto: privata



23/01/2016 Olga tra il figlio Piergiorgio e la figlia Simonetta al suo 90. compleanno.



## NEUER LEITER DER SPARKASSE IN KLAUSEN

An der Spitze der Filiale Klausen hat kürzlich ein Wechsel stattgefunden. Neuer persönlicher Ansprechpartner ist **Tobias Nocker**, der die Leitung der Filiale übernommen hat. Er verfügt über langjährige Erfahrung und bringt auch jenes hohe Maß an Aufmerksamkeit und Fachkenntnis mit, das die Sparkasse im Umgang mit ihren Kunden auszeichnet. Tobias Nocker freut sich auf die neue Herausforderung, die Kunden in der Filiale gemeinsam mit seinem Team bestmöglich zu betreuen.

Der bisherige Direktor, **Siegfried Weifner**, der sich bei allen Kunden für die gute und persönliche Zusammenarbeit der vergangenen Jahre bedankt, tritt eine neue Herausforderung in der Sparkasse an und übernimmt die Leitung der Filiale St. Ulrich in Gröden.

Eine weitere Neubesetzung ist aus der Sparkasse zu vermelden: **Anton Hochgruber** ist seit kurzem neuer Ge-



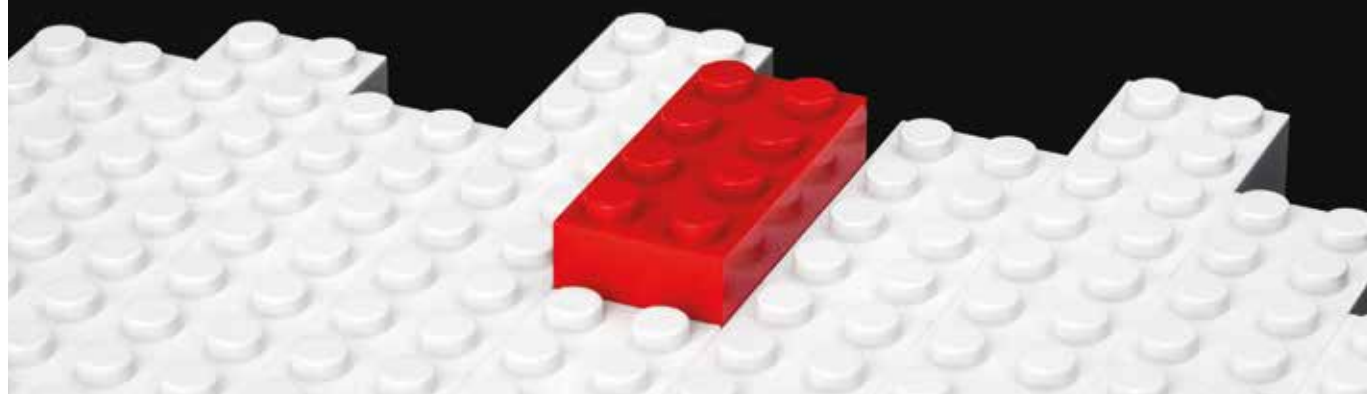
Stabübergabe zwischen dem bisherigen Direktor Siegfried Weifner (links) und dem neuen Direktor Tobias Nocker (rechts)

schäftskundenberater im Bezirk Bozen/ Eisacktal-Gröden. Seit Februar 1989 in der Sparkasse tätig, hat er sich Schritt für Schritt emporgearbeitet: Er war Leiter verschiedener Filialen im Eisacktal und sammelte auch wertvolle Erfahrungen in der Kreditabteilung in der Generaldirektion in Bozen. Nun betreut er die Geschäftskunden im Eisacktal.



Anton Hochgruber ist neuer Geschäftskundenberater im Eisacktal

## LEASINGANGEBOTE ZUGESCHNITTEN AUF IHR PROJEKT.



Für Unternehmen, Selbstständige und Freiberufler.

[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) ☎ 840 052 052

Der Kunde im Mittelpunkt.



**SPARKASSE**  
CASSA DI RISPARMIO

Werbemitteilung zur Verkaufsförderung. Die wirtschaftlichen und vertraglichen Bedingungen sind in den Informationsblättern angeführt, die in den Filialen der Südtiroler Sparkasse zur Einsicht aufliegen und im Internet unter [www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) veröffentlicht sind.



Foto: Roland Mitternützer

Zu Fasching präsentiert der Kirchenchor im zweijährigen Zyklus den "Bunten Abend".

# Kirchenchor mit Tradition

Zurzeit setzt sich der Latzfonsener Chor aus 15 Sopran-, 10 Alt-, 6 Tenor- und 9 Basssängern zusammen. Die musikalische Leitung obliegt Renate Unterthiner und die Obmannschaft Josef Moosmayr.

Über den Ursprung des Kirchenchores in Latzfons ist relativ wenig bekannt. Aus den Dokumenten, die auffindbar waren, geht beispielsweise aus einer Stiftungsurkunde des Pfarrarchivs von 1453 hervor, dass an Feiertagen in Latzfons bei den Messen auch gesungen wurde. Somit liegt die Vermutung nahe, dass ein Gesangsensemble bestanden haben könnte. Sichere Hinweise über die Existenz eines Chores sind aus den Aufzeichnungen der Latzfonsener Pfarrbücher aus dem Jahr 1746 zu entnehmen. Ein gewisser Johannes Dögler aus Villnöss scheint als Organist (zugleich Lehrer und Maler) auf. Sein Sohn Franziskus Borgias Dögler dürfte 1758 denselben Beruf nachgegangen sein.

Der 24. November 1844 unterstreicht abermals die Existenz eines Chores, denn in den besagten Anmerkungen ist

vom Musikchor die Rede, anlässlich der Weihe der „neu hergestellten Bildnisse der hl. Apostel“. Weitere Hinweise (bis zu Beginn des 20. Jh. fragmentarisch) in chronologischer Reihenfolge:

- 1851: Josef Hosp – Lehrer, Mesner und Organist
- 1872 bis 1875: Matthias Tasser – Lehrer, Mesner und Organist
- 1895/96: Hans Rosner – Lehrer, Mesner und Organist
- 1896: Mesner- und Organistendienst getrennt
- 1900: Johann Obersteiner – Chorleiter und Lehrer
- 1908 bis 1929: Josef Mühlögger – Lehrer, Organist, Chorleiter und Kapellmeister
- ab 1930 Josef Hasler – Chorleiter und Organist
- 1938 bis 1943: Gostner Rosl –

Chorleiterin und Organistin

- 1943 bis 1947: Gregor Hasler – Chorleiter und Organist

Auf Drängen von Pfarrer Bartholomäus Terzer hin lernte Georg Hasler, der Sohn der Spenglerfamilie, das Orgelspielen beim damaligen Kooperator Alois Prossliner. Er leitete nach seiner Rückkehr aus der Kriegsgefangenschaft (1947) den Chor bis 1992. Die Orgel spielte er sogar bis 2016. Als Chorleiter folgten Georg Hasler jun. (1992 bis 1998), Marlene Unterthiner/Lichtenberg (1998 bis 2001), Renate Unterthiner (2001 bis 2002) und Georg Hasler jun. (2002 bis 2007). Seit 2007 leitet wiederum Renate Unterthiner den Kirchenchor. Seit den 1980er-Jahren wurde dem Chorleiter bzw. -leiterin ein/e Obmann/frau zur Seite gestellt. Folgende Personen übten dieses Amt aus: Peter Gamper (vor 1989), Rita Pfattner





Foto: Roland Mitternitzer

Anlässlich der Cäciliafeier 2016 wurde Georg Hasler sen. die Ehrenurkunde überreicht.

Oberrauch (1989 bis 2014) und seit 2014 Josef Moosmayr.

### Die Orgel

1857 wurde die Pfarrkirche um 9,5 Meter verlängert und mit einer geräumigen Empore versehen. 1860 wurde dann die Orgel erbaut; sie ist nicht nur als wichtiges Beispiel für einen frühen gotischen Prospekt (Orgelpfeifengehäuse) in Südtirol von besonderem Interesse, sondern zugleich als eine der am wenigsten dem Originalzustand entfremdeten Orgeln von Franz Reinisch. Die alte Orgel kam nach Garn. Bei der Erweiterung der Pfarrkirche 1999 wurde auch die Empore des Kirchenchores erweitert und neu gestaltet, wobei die Orgel restauriert wurde, aber in der alten Form erhalten blieb. Sie steht unter Denkmalschutz.

### Die Proberäume

Das Mesnerhaus war seit jeher Eigentum der Kirche zum hl. Jakobus, die immer für alle Reparaturen aufkam. Im Haus wohnte der Mesner, der häufig Organist und auch Lehrer war. Ebenso waren dort die Schulräume untergebracht. Gesangs- und Chorproben fanden dort statt, auch nach dem Umbau 1882.

Zu Beginn des Zweiten Weltkrieges bis September 1943 war dort auch die Carabinieri-Kaserne untergebracht. Chorproben wurden in dieser Zeit in der Kirche oder im Bauhof abgehalten. Ab September 1943 dienten wieder der Gemeinderaum und die große Klasse als Proberaum. Auf

Betreiben von Koordinator Josef Larcher und mit Hilfe der tatkräftigen Unterstützung durch die Musikkapelle wurde 1946/47 das Theaterhaus mit Probelokal oberhalb der Schule gebaut. Gut 40 Jahre diente dieses Gebäude als Probelokal. 2000 musste dieses Haus der Neugestaltung des Dorfplatzes weichen. Der Kirchenchor übersiedelte bereits Ende der 1980er-Jahre in das neu renovierte „Haus der Dorfgemeinschaft“. Am 18. November 2007 wurde schließlich der neue Proberaum im Schulhaus gesegnet und seiner Bestimmung übergeben.

### Ausrückungen des Kirchenchores

Der Kirchenchor war bis zur Liturgieform 1964 praktisch ständig im Einsatz: An jedem Sonn- und Festtag umrahmte er die Messe, zusätzlich kamen einzelne Nachmittagsgottesdienste (feierlicher Segen) hinzu. Teilweise wurde auch an Werktagen gesungen. An den Festtagen, von denen es bis in die 1950er-Jahre deutlich viel mehr gab, war durchwegs Orchesterbegleitung vorgesehen. Die aus dem Jahr 1734 stammende Dreifaltigkeitsbruderschaft – sprich Ostermontag, Dreifaltigkeitssonntag, Schutzengelssonntag und Martinisonntag – wird bis heute vom Kirchenchor musikalisch umrahmt. Beim Gerichtsumgang gab es bis 1964 gesungene Evangelien, die von Mitgliedern des Kirchenchores und Musikanten mitgestaltet wurden. Heute hat sich die Zahl der gesungenen Messen reduziert.

Nachfolgend eine aktuelle Aufstellung der Ausrückungen des Kirchenchores, bei denen mehrmals Musikanten bzw. Streicher dem Chor zur Seite gestellt werden:

- Rorate in der Adventszeit
- Weihnachten: Christmette, Weihnachtstag und Erscheinung des Herrn
- Jahreswechsel: Silvester und Neujahr
- Gebetstag
- Ostern: Palmsonntag, Gründonnerstag, Karfreitag, Karsamstag und Ostersonntag
- Pfingsten
- Bruderschafts-Prozessionen: Ostermontag, Dreifaltigkeitssonntag, Schutzengelssonntag und Martinisonntag
- Fronleichnam- und Herz-Jesu-Sonntag
- Magdalenatag am Latzfonsen Kreuz
- Erntedankfest
- Allerheiligen in Latzfons und Seelen Sonntag Garn
- Christkönigssonntag: Cäciliafeier zusammen mit der Musikkapelle
- Alle zwei Jahre Adventsingen
- Jahresvollversammlung
- Beerdigungen

Neben den kirchlichen Auftritten gibt es alle zwei Jahre zu Fasching den „Bunten Abend“, der zahlreiche Besucher aus Latzfons und Umgebung anzieht. Die komödienthafte Aufführung im Kultursaal beschäftigt sich in ironischer Weise vor allem mit dem Dorfgeschehen und dient der Erheiterung der Gemüter.

ROLAND MITTERRUTZNER

# Terminüberschneidung?

## Das war einmal ...

*Mal ist nichts los, dann finden wieder zwei Veranstaltungen am selben Tag statt – solche Lamenti schnappt man regelmäßig auf. Der Bildungsausschuss Klausen hat sich der Aufgabe angenommen, die Veranstaltungen der Stadt Klausen zu koordinieren. Die Litfaßsäule auf dem Kirchplatz in Klausen ist ein wesentlicher Meilenstein hin zum vereinsübergreifendem Veranstaltungsmanagement.*

Die digitale Litfaßsäule auf dem Kirchplatz in Klausen ist seit Januar 2016 in Betrieb. Die Wahl des Standortes fiel nach intensiver Diskussion auf den Pfarrplatz – den Kreuzungspunkt der zwei Hauptbewegungsachsen, im Bereich der entschleunigten Achse am Vorplatz der Kirche. In den Designüberlegungen von Architekt Kasseroler spielte der für das Stadtbild überaus prägende Eisack eine wesentliche Rolle: Um keinen Fremdkörper in die Stadtstruktur zu stellen, spiegeln die Oberfläche und die Materialität der Litfaßsäule das Farbspektrum der Fassaden der Altstadt in seinen Grau-, Oker- und Beige-Tönen wieder und fügen sich so optimal in das vertraute Stadtbild ein. Diesen subtilen Überlegungen des Archi-

Foto: Bildungsausschuss



itekten sei Dank, dass man nun inmitten der Stadt eine digitale Anschlagtafel vorfindet, welche sich unaufdringlich ins Stadtbild integriert.

### Bildungsausschuss Klausen für starkes Veranstaltungsmanagement

Der prominente Standort ist grundlegend für die Erreichbarkeit der veröffentlichten Veranstaltungen. Die digitale Litfaßsäule auf dem Kirchplatz in Klausen bietet allen Vereinen die Möglichkeit, ihre Veranstaltungen kostenlos, gezielt und optisch ansprechend zu bewerben. Der Bildungsausschuss Klausen will hier an diese Möglichkeit erinnern und alle Organisationen in Klausen dazu aufrufen, das Angebot verstärkt zu nutzen – nur so kann die Plattform ihr volles Potenzial entfalten. Zudem können über den

Bildungsausschuss Terminvorschläge auf etwaige Überschneidungen geprüft werden.

Interessierte Veranstalter und Vereine wenden sich mit den nötigen und verbindlichen Informationen (s. Info-Box) bitte an [stefan.prader@ba-klausen.it](mailto:stefan.prader@ba-klausen.it). Unser ausgesprochener Dank geht an dieser Stelle an die Gemeinde, welche uns mit Engagement in der Instandhaltung und Nutzung der Säule unterstützt. Dadurch sind die Veranstaltungen abgestimmt und auf der Säule prominent präsentiert. Heute auf der Säule, morgen auf verschiedenen Internetseiten oder Smart Phone App. Die Möglichkeiten sind vielfältig. Die Vorteile eines einheitlichen Veranstaltungsmanagements können jedoch nur genutzt werden, wenn alle Vereine ihr Veranstaltungen melden.

**MANUEL AUER UND ANDREAS VON LUTZ**

“

#### Info

- Organisation/Verein
- Titel (max. 35 Zeichen)
- Untertitel (max. 60 Zeichen)
- Veranstaltungsort
- Termin
- Uhrzeit
- Beschreibung (max. 200 Zeichen)
- Hintergrundbild: (hochauflösendes Bild im Hochformat)
- Datum Start der Visualisierung auf dem Display
- Datum Ende der Visualisierung auf dem Display
- Werbespruch

”



# Egon Schiele – „Tod und Mädchen“

Schiele war ein frühreifes Ausnahmetalent. Er gilt als einer der größten Zeichner und war Mitbegründer des Expressionismus. In seiner nur 12-jährigen Schaffenszeit perfektionierte er mit einer besessenen Hingabe seinen einzigartigen, expressiven Ausdruck. Er vermied es entgegen der gängigen Kunstdarstellung, die Figuren zu idealisieren. So vermitteln viele seiner Werke trotz Nacktheit und betonter Geschlechtsmerkmale keine erotische Ausstrahlung, sondern wirken provozierend und irritierend. In den ausgezehrten, verbogenen Körpern und in seinen über 100 Selbstportraits spürt man eine schockierende Offenheit und Verletzlichkeit. Sie stellen den Menschen schutzlos, haltlos und ‚nackt‘ dar, und durch diese ungeschönte Entblößtheit konfrontiert Schiele uns mit der Angst vor Vergänglichkeit und existenzieller Einsamkeit.

Der neue Schiele-Film „Tod und Mädchen“ erstreckt sich über zehn Jahre seines Lebens und beginnt wenige Tage bevor er mit nur 28 Jahren an der Spanischen Grippe stirbt. Viele Rückblenden beleuchten schicksalhafte Erlebnisse, wobei nicht die Kunst im Vordergrund steht, sondern die erotischen Beziehungen des Künstlers. Schieles Besessenheit und inneren Kampf kann der Film nicht vermitteln. Auch die Skandale, die sein Lebensstil und die kindhaften Modelle provozierten, verlieren durch den smarten Schiele-Darsteller (Noah Saavedra) an Explosionskraft.



Foto: Alameda Film

Dennoch ist es ein schönes und sehenswertes Künstler-Portrait über den Menschen Egon Schiele.

**DVD in der Stadtbibliothek ab zirka Ende März; Ausstellung in der Albertina anlässlich Schieles 100. Todestages (bis 18. Juni)**

**ASTRID GAMPER**



Mittags und abends geöffnet.  
An Feiertagen sind wir gerne auch  
montags für Sie da.

**Reservierung unter:**  
+39 0472 847026  
info@schmuckhof.it

oder besuchen Sie uns auf  
[www.schmuckhof.it](http://www.schmuckhof.it)

## Feiern Sie bei uns...

Genuss und Geselligkeit im Zentrum vom Klausen

Das Restaurant Pizzeria Torggkeller bietet Ihnen ein schönes Ambiente für Ihren besonderen Anlass:

- Erstkommunion
- Firmung
- Geburtstage
- Familienfeiern
- oder andere Festlichkeiten

Passend zu Ihrer Feier wählen Sie aus einer Reihe von Speisen oder stellen Ihr Menü individuell zusammen.

Besuchen Sie unsere neu renovierte Weinkost, die gemütliche Tiroler Stube, den urigen Keller oder den Rittersaal.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

# Buchempfehlungen der BücherRunde

## Doris Knecht: Gruber geht

Die österreichische Kolumnistin Doris Knecht erzählt in ihrem Debutroman aus dem Leben des Johannes Gruber. Er bedient alle Klischees eines Karrieristen. Er lebt im superschicken Wiener Glaskobel-Dachappartement, sein Geld verdient er als Superchecker in einer Werbefirma, seine Freizeit verbringt er abwechselnd im Fitnessstudio, in einer hippen Bar oder im Bett mit einem feschen One-Night-Stand. Die spärlichen Besuche bei der ach so biedereren Familie gelten eher als Tiefpunkte im sozialen Kalender und werden selten nüchtern absolviert. Gruber ist überzeugt, alles im Griff zu haben, bis er plötzlich mit einer Krankheit konfrontiert wird...

Ein vielschichtiger Roman voller Witz und Wut.



bildreichen, emotionalen Sprache von einer unmöglichen Liebe erzählt. Das Buch wurde von der israelischen Erziehungsministerin von der Lektüreliste der Oberstufe gestrichen, was auch in Deutschland ein starkes Presseecho hervorrief.

## Cynthia D'Aprix Sweeney: Das Nest

Melody, Jack, Bea und Leo sind Geschwister. Sie sind in ihren Vierzigern, stehen mitten im Leben und sie haben immer gewusst, sie würden eines Tages erben. Aber was, wenn die Erbschaft ausbleibt? Ein warmherziger, humorvoller und scharfsinniger Roman darüber, wie der Kampf ums Geld Lebensentwürfe und Familien durcheinanderbringen kann. Die Amerikanerin Cynthia D'Aprix Sweeney hat einen hinreißenden und klugen Familienroman geschrieben ... glänzende Unterhaltung und ein literarischer Wurf.«



## Peter Buwalda: Bonita Avenue

Erzählt wird die Geschichte der Familie Siberius aus drei unterschiedlichen Perspektiven und in zwei Zeitebenen. Siem Sigerius ist Mathematiker und Rektor einer angesehenen Universität in Enschede und führt mit seiner Frau Tineke und deren Töchter Joni und Janis ein beschauliches Leben. Doch unter der Oberfläche brodet es...

Bonita Avenue» – benannt nach einer Straße in Kalifornien, wo die Familie in früheren Jahren glücklich lebte – ist ein mitreißender, reich nuancierter, kraftvoll-bildhafter Roman über das Auseinanderbrechen einer Patchwork-Familie, über einen Vater, dessen Kinder die Erwartungen, die er an sie stellt, durchkreuzen, über Familiengeheimnisse, Wahrheit und Lüge, Schein und Sein.



## Steinfest Heinrich: Vom Leben und Sterben der Flugzeuge

In dem aberwitzigen Agentenroman führt ein deutscher Kommissar namens Blind ein Doppelleben als Spatz in Paris. Sowohl für den Ermittler als auch für den Vogel wird ein Belfaster Hochhaus überlebensnotwendig, obwohl es den Wolkenkratzer gar nicht gibt. Und als sei das nicht genug, liegt an einem verborgenen Ort das Wrack eines Flugzeugs der Malaysia Airlines, das erst Monate später spurlos verschwinden wird... Steinfest ist ein Sprachkünstler und genießt es wieder einmal, seiner Fantasie freien Lauf zu lassen und dabei die Fantasie der Leser/innen zu fordern.



## Dorit Rabynian: Wir sehen uns am Meer

In der Heimat hätten sie sich nie kennengelernt, aber durch einen Zufall treffen die Tel Aviverin Liat und der Maler Chilmi aus Ramallah in New York aufeinander und verlieben sich. Liat kämpft mit sich, denn weder ihre Eltern noch ihre jüdischen New Yorker Freunde dürfen von der Beziehung erfahren, die ein klares Enddatum hat: Wenn Liat zurück nach Israel geht, ist Schluss. Gibt es einen Ausweg oder ist das private Glück vor dem Hintergrund des Konflikts der beiden Völker unmöglich? Ein Roman, der mit großer Wucht und in einer



## Peter Nichols: Die Sommer mit Lulu

Die Villa Los Roques ist ein zeitloser Ort: Seit drei Generationen zieht das kleine Strandhotel im äußersten Osten Mallorcas Bohemiens und Lebenskünstler an. Als Lulu, die Besitzerin, inzwischen über achtzig Jahre alt, eines Nachmittags zufällig auf ihren ersten Ehemann Gerald trifft, kommt es zum Handgemeine, und die einstigen Liebenden ertrinken im Meer. Entsetzt kehren Luc und Aegina, die Kinder aus den zweiten Ehen, auf die Insel zurück, um ein schweres Erbe anzutreten, immer der Frage nach: Was ist im Sommer 1948 passiert? Denn in der kleinen Inselgemeinschaft hat jede Intrige und jede Affäre ihren Ursprung in der Vergangenheit.





# Treffpunkt Bibliothek – reger Besuch

Knapp über 15.000 Besucher schauten im vergangenen Jahr in der Stadtbibliothek Klausen vorbei. Zu den Jahreslesern mit mindestens einer Ausleihe zählten 1.157 Personen. An 253 Öffnungstagen wurden insgesamt 53.280 Medien entliehen (ein Plus von 2,7%): 67 % der Entlehnungen fallen auf Bücher, 17 % auf DVDs, der Rest auf CDs, Zeitschriften und Spiele.

Im Verlauf des Jahres wurden zahlreiche Veranstaltungen für Jung und Alt organisiert: Das bunte Programm bestand aus Vorträgen (Räuchern, Gärtnern ohne Gift), BücherRunden, Autorenbegegnungen (Arno Camenisch, Selma Mahlknecht),

Buchvorstellungen (Sigrid Mahlknecht und Katharina Weiss), Kulinarischem Abend mit Geschichtenerzählen, Literatur und Musik (Pasui, Kornliadr)...

Ein wichtiger Arbeitsschwerpunkt bestand in der Leseförderung für Kinder: Einführungen in die Bibliotheksbenutzung, Autorenbegegnungen, Theateraufführungen im Erzählen, Vorlesen und Spielen. Ein Höhepunkt im Kinderbibliotheksjahr war wieder der Sommerleserpreis für Grundschüler mit abschließendem Erzählfrühstück in der Bibliothek.

**BRIGITTE UND MARIANNE FISCHNALLER**

| Bibliotheken | Bestand | Entlehnungen | Jahresleser/<br>Besucher |
|--------------|---------|--------------|--------------------------|
| Klausen      | 13.995  | 53.288       | 1.157/1.5198             |
| Latzfons     | 3.809   | 8.742        | 326/4.907                |
| Verdings     | 2.404   | 4.074        | 96/1.656                 |
| Gufidaun     | 2.100   | 3.697        | 100/1.090                |

| Medien-<br>gruppe | Bestand       | Entlehnungen  |
|-------------------|---------------|---------------|
| Buch              | 11.133        | 35.807        |
| CD                | 1.212         | 3.976         |
| CD-ROM            | 9             | 12            |
| DVD               | 1.501         | 9.259         |
| Spiele            | 140           | 1.059         |
| Zeitschriften     | 52 Abos       | 3.175         |
| <b>Insgesamt</b>  | <b>13.995</b> | <b>53.280</b> |

## „Der Zauberer von Oz“

Der Südtiroler Zauberpfad ist ein Theaterevent, das sich in Klausen bereits etabliert hat und heuer zum fünften Male organisiert wird. Mittlerweile hat

es sich weit übers Eisacktal hinaus einen Namen gemacht und lockt Alt und Jung an. Heuer findet es am Samstag, 6. Mai und Sonntag, 7. Mai laufend ab 13.00 Uhr statt. Das Thema ist einem Märchen entnommen und Kindern wohl bekannt, „Der Zauberer von Oz“. Das Märchen wird von der Volksbühne frei nach dem gleichnamigen Kinderbuchklassiker von L. Frank Baum gespielt. Obwohl über 100 Jahre seit der ersten Veröffentlichung des Kinderbuchs vergangen sind, hat es bis heute nichts von seiner Faszination eingebüßt.

Ein Vorgeschmack auf den Inhalt: Tante Emilia und Onkel Heinrich sind verzweifelt. Doro und ihr Hund Toto sind verschwunden! Ein Wirbelsturm hat das Haus mit den beiden davongetragen und alle Spuren führen zum Zauberpfad. Dort wohnen seltsame Wesen – sprechende Tiere, lebendige Vogelscheuchen, ein Holzfäller ohne Herz und vier Hexen.

Und über alle herrscht der mächtige Zauberer von Oz. Doch Tante Emilia und Onkel Heinrich ist der Zutritt verwehrt. Nur Menschen mit viel Fantasie und Begeisterungsfähigkeit können ihn betreten. Liebe große und kleine Kinder, liebe Junge und Junggebliebene, macht euch auf den Weg und bringt Doro und Toto zurück in die Menschenwelt!

**ROMAN WÖHL**

“

**Termine**

Samstag, 6. Mai  
Sonntag, 7. Mai  
ab 13.00 Uhr

www.volksbuehneklausen.it  
www.maerchenwelten.it

”

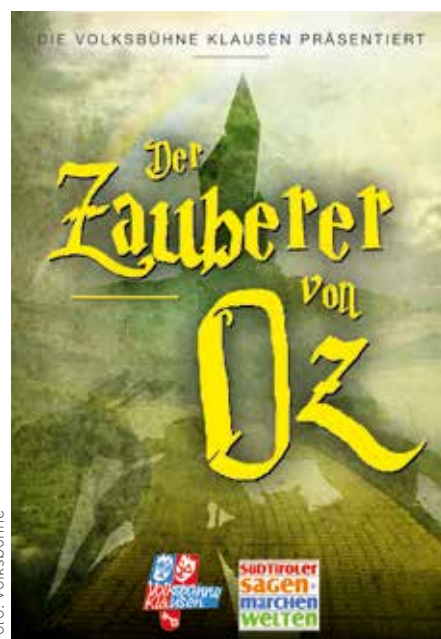


Foto: Volksbühne

# „Du fehlst“

Im heurigen Jahr will die Clausa junge Musiker und Bands aus Klausen und Umgebung vorstellen und damit auf die lebendige Musikszene aufmerksam machen, die sich in den letzten Jahren im Eisacktal entwickelt hat. Den Reigen eröffnet der Singer-Songwriter Aaron Kerschbaumer aus Latzfons, der jüngst mit seiner Single „Du fehlst“ aufhören ließ.

Foto: Fabian Schrott



## Zehn Fragen an ...

Aaron Kerschbaumer, leidenschaftlicher Musiker & Songwriter aus Klausen/Verdings

## Wie nennen dich deine Freunde?

Aari

## Welche Art von Musik spielst du?

Akustische ruhige Musik, viel von Ed Sheeran oder Philipp Poisel

## Welchen Song hörst du gerade am liebsten?

„Bis ans Ende der Hölle“ – Philipp Poisel

## Singst Du eigentlich auch unter der Dusche?

Ja, oft sogar! (lacht) Auch manchmal mit Gitarre im Bad, der tollen Akustik wegen ...

## Was frühstückst du morgens am liebsten?

Brot mit Nutella

## Laut Facebook arbeitest du bei „go schmusen“. Was ist das?

(lacht) Das war ein pubertierender lustiger Fehler. Muss mal meine Facebook-Seite überarbeiten ...

## Was würdest Du als Erstes tun, wenn Du im Lotto gewinnst?

Einen Teil würde ich meiner Familie und meinen besten Freunden geben, mit dem anderen Teil würde ich verreisen ...

## Wann hast du das letzte Mal geweint?

Als ich mich von meiner Ex-Freundin trennte und wenn ich ein Lied höre, das mich emotional berührt.

## Worauf freust du dich zurzeit am meisten?

Dass es mit der Musik sehr gut läuft!

## Nenne etwas, was du schon immer mal machen wolltest, wozu du dich aber nie getraut hast:

Eine bekannte Persönlichkeit auf der Straße anzusprechen ...

## Steckbrief

Aaron Kerschbaumer wurde am 11. Mai 1995 in Brixen geboren und wohnt bei seiner Familie in Verdings. Mit sechs Jahren entdeckte er die Musik und begann zu singen und mehrere Instrumente zu spielen wie beispielsweise Klavier, Gitarre, Ziehorgel. Noch im selben Jahr besuchte er die Musikschule, die bis zu seinem 21. Geburtsjahr seine musikalischen Talente förderte. Zurzeit arbeitet Aaron an einem CD-Release und möchte in Zukunft seine eigene Band gründen. Sein größter Wunsch wäre es, sein Hobby zum Beruf zu machen und früher oder später von der Musik leben zu können.

LUKAS NOTHDURFTER UND  
VALENTIN MAYER





# Il programma del Museo Civico

*Come di consueto il Museo Civico affianca alle collezioni permanenti del Museo (Koester con la Colonia Artistica di Chiusa) e al Tesoro di Loreto, l'attività espositiva nella Galleria. Cinque le mostre temporanee in programma dal 31 marzo al 4 novembre.*

Foto: Matthäus Kostner



Sculptura di Gerald Moroder. La persona è il fulcro della sua analisi, sempre alla ricerca del proprio io in relazione agli altri

**S**i parte con le sculture di Gerald Moroder, raffinato scultore della Val Gardena che espone prevalentemente opere inedite realizzate per questa mostra che avrà il suo seguito in Toscana. Anche Alessandro Del Pero, artista bolzanino con un passato da architetto, pone al centro della sua ricerca l'individuo. Egli affianca a lavori recenti realizzati a New York, ove attualmente vive e lavora, una serie di ritratti di grande spessore psicologico.

La forza del colore caratterizza i dipinti di Petra Polli. Originaria di Siusi, formatasi artisticamente a Lipsia e a Salisburgo è dotata di un linguaggio espressivo incisivo. La sua ricerca pittorica

attinge dallo spazio urbano.

Dopo questi tre giovani e talentuosi artisti di "casa nostra", prosegue il sodalizio con la Galleria Forni di Bologna, con una mostra collettiva di artiste donne, ovvero pittrici e scultrici che lavorano nell'ambito della figurazione contemporanea.

La mostra di Florian Blaas, noto giurista e cittadino onorario di Innsbruck, conclude l'offerta espositiva per l'anno in corso. Nato a Chiusa nel 1828, accanto alla sua professione di giudice affiancava quella di artista. In mostra dipinti ad olio, acquarelli e taccuini di viaggio di proprietà privata. La sua prima ed unica mostra è stata presentata al Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum di Innsbruck nel 1907, un anno dopo la sua morte. Questa sua seconda mostra è dunque un'occasione unica per scoprire questo artista, ancora poco conosciuto, che ha tratto ispirazione, soprattutto dal paesaggio di montagna.

Prosegue l'iniziativa "Ingresso libero per tutte le Chiusane e tutti i Chiusani", l'ultimo giorno di ogni mostra è gratuito. L'invito è esteso anche ai giorni delle inaugurazioni delle mostre, di venerdì alle ore 18.

Gerald Moroder inaugura il 31 marzo, Alessandro Del Pero il 19 maggio, Petra Polli il 23 giugno. Il 4 agosto al via la mostra collettiva di artiste che lavorano nell'ambito della figurazione contemporanea e il 22 settembre quella di Florian Blaas.

Come di consueto il museo aderisce alla "Giornata internazionale dei musei" (21 maggio) e alla "Giornata del Contemporaneo" (ottobre).

In luglio prosegue l'iniziativa "Artists in Residence" con Kunst-Boden\_Nah. Dal 13 al 16 l'assemblea annuale di "euroArt - the European Federation of Artists' Colonies", richiamerà a Chiusa gli appassionati delle Colonie Artistiche d'Europa.

A fine settembre, in occasione della "Giornata del monumento aperto" organizzata dall'Associazione Beni Culturali, visita al Complesso dei Cappuccini, anche in luoghi generalmente non accessibili. **LARA TOFFOLI**

# Junger Schwung

Bei der Mitgliederversammlung im vergangenen Herbst gab das KAOS seine Richtlinien klar vor. Es setzt auf eine offene Jugendarbeit mit Freiräumen und fordert von seinen Mitgliedern Selbst- und Mitverantwortung ein.



Foto: Christian Tröcker

Matthäus, Amor, Sandra, Valentin, Lia, Lukas (Mitarbeiter Jugenddienst) und Gerhard engagieren sich im Vorstand des Jugendtreffs KAOS.

Bei der Vollversammlung des Jugendtreff KAOS wurde der Vorstand neu gewählt und die Vorsitzende Lia Gasser mit Sandra Mirto und Matthäus Nössing erneut bestätigt. Neben bekannten Gesichtern befinden sich auch einige neue im Führungsgremium wie Amor Ikotic, Valentin Mayer, Gerhard Klotz und Philipp Degasper. Gemeinsam reflektierten sie die Veranstaltungen des Jahres 2016 und planten die Tätigkeiten fürs Jahr 2017. Dazu gehört ein Selbstverteidigungskurs für junge Frauen ab 16 Jahren, der heuer in zweiter Auflage im April/Mai für Mädchen bis 16 Jahren organisiert wird.

## KAOS – der Freiraum für junge Menschen

Weiterhin will der Vorstand vielfältige Veranstaltungen für Kinder und Jugendliche in Klausen und Umgebung schaffen und diese für den Jugendtreff begeistern. Seit Sommer 2016 verfügt der Treff über

einen sehr gut erhaltenen Billardtisch, der von einem aufmerksamen Klausner gespendet wurde. Seither ist ein wahres Billardfieber unter den jungen Treffbesuchern und -besucherinnen ausgebrochen. „Der Jugendtreff KAOS ist ein Treffpunkt und ein Freiraum für Kinder und Jugendliche, wobei es aber auch klare Regeln gibt. Uns ist es als Vorstand wichtig, dass sich die Jugendlichen wohl fühlen und ihre sozialen Kontakte pflegen können. Aber auch, dass sie erfahren, Verantwortung für sich und andere zu übernehmen, und dass sie einander in Respekt und Wertschätzung begegnen. Denn gerade junge Menschen befinden sich in einer Schlüsselphase ihres Lebens, in der sie nach Identität, Eigenständigkeit und Selbstverantwortung suchen. Und da möchten wir ein Ort sein, wo wir zusammen mit den Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen des Jugenddienstes die Kinder- und Jugendlichen begleiten und in ihrer Reifeentwicklung stärken“, so die

Vorsitzende des Jugendtreff KAOS, Lia Gasser. **LUKAS NOTHDURFTER**

## “ Öffnungszeiten Jugendtreff KAOS

### Jeden Dienstag (11-15 Jahre)

von 15.30 Uhr bis 17.30 Uhr

### Jeden Donnerstag

von 18.00 Uhr bis 21.00 Uhr

### Jeden Freitag

von 18.00 bis 22.00 Uhr





# Südtirol Balance – Zeit für deinen Weg

PR-Info

Frühling in Südtirol – das bedeutet warme Sonnentage in Wiesen, Wäldern und Weinbergen, während die Natur allorts ihre Kräfte entfaltet und auf den Bergen der letzte Schnee schmilzt. In dieser Zeit gibt es in Südtirol ein neues Urlaubsangebot für Ihr Wohlfühlgefühl. Südtirol Balance ist das Südtirol weite Programm für einen entspannten, aktiven und ausgeglichenen Umgang mit den eigenen Kräften. Konkrete Tipps inspirieren zu mehr Ausgeglichenheit in allen Lebenslagen.

Von **13. Mai bis 11. Juni 2017** gibt es in der Ferienregion Klausen, Barbican, Feldthurns, Villanders besondere **Balance-Angebote**.



Südtirol Balance in Gufidaun

## Die Magie des Frühlings mit allen Sinnen erleben

Wir tauchen auf dieser Wanderung mit allen Sinnen in die Welt des Frühlings ein, nehmen seine intensiven Düfte und leuchtenden Farben wahr und genießen den scharfen, wilden Geschmack der frischen Kräuter. Wir lauschen dem freudigen Klang der Vögel und erwachen beim Barfußgehen im grünen Gras selbst zu neuem Leben. Schmecken, riechen, tasten, lauschen, fühlen – eine belebende und inspirierende Sinnesreise durch die Natur.

Orte der Kraft und ein durchdachtes Veranstaltungsprogramm helfen, zu sich selbst zu finden und Körper und Seele in Einklang zu bringen. Mit geführten Wanderungen wie Sonnenaufgangswanderung auf der Villanderer Alm, Kneippwanderung am Barbicaner Wasserfall, Wanderung auf dem Kastanienweg zum Moar zu Viersch oder eine Frühlingswanderung nach Gufidaun finden Sie Ihre Balance im Eisacktal.

Entdecken Sie die Orte der Balance und die Südtirol Balance Erlebnisse in der Ferienregion Klausen, Barbican, Feldthurns, Villanders.

<http://www.klausen.it/de/finden-buchen/suedtirol-balance/>

**Durchführung:** Freitag 19. Mai 2017 - Sonntag 28. Mai 2017 und 11. Juni 2017, 10–15 Uhr

**Veranstaltungsort:** Gufidaun

**Treffpunkt:** Gufidaun, am Parkplatz gegenüber der Feuerwehrhalle

**Teilnehmer:** max. 16 Personen

**Teilnahmegebühr:** 10 €  
(mit Gästekarte kostenlos)

**Weitere Informationen:** Leichte Wanderung von Gufidaun nach Albions

**Gehzeit:** zirka 2 Stunden - Leichte Wanderausrüstung, Sonnen- und Regenschutz, Sitzkissen, etwas zum Essen und zum Trinken für unterwegs

**Anmeldung & Info:** Innerhalb 17 Uhr des Vortages Tourismusbüro Klausen, T +39 0472 847 424, [info@klausen.it](mailto:info@klausen.it)

**Expertin:** Monika Engl, Diplomierte Lebensberaterin, Ausbildung für Biodynamische Massage, Tanzpädagogin, Kneipp-Gesundheitstrainerin, Shaolin-Qi-Gong-Trainerin, Entspannungstrainerin, Ritualfortbildung



Sepp Oberrauch (v.l.), Herbert Dorfmann, Tagesschnellste Alexandra Pfattner, Renate Gebhard, Trainer Franz Obrist und Michl Mitterrutzner sind erleichtert, dass die internationale Veranstaltung geklappt hat.

Foto: Christoph Gruber

# Toller Rodelevent

*Dank künstlicher Beschneigung konnte die Rodelbahn in Latzfons trotz Schneemangels perfekt präpariert werden. Höhepunkt war das Weltcuprennen für Junioren Anfang Jänner. Die Eröffnungsfeier im Dorfzentrum, begleitet von der Jugendkapelle Latzfons, bildete den Auftakt zur internationalen Veranstaltung.*

Mit Spannung verlief der Renn- tag. Über 70 Sportler gingen bei der zweiten Station der Juniorenserie der Rennrodler auf Natur- bahn an den Start. Ganze 17 Nationen aus allen Teilen der Welt – und damit so viele wie noch nie – waren vertreten. Dies mag als Beweis für die anhaltende positive Entwicklung des Naturbahnrennrodel- sports und den hohen Stellenwert, den dieser weltweit genießt, gelten.

## Zufriedene Teilnehmer

Die Athleten mussten zum Teil weite Wege auf sich nehmen. Für Yuri Assine Gregorio (BRA) etwa sind die Rennen auf Eis immer wieder etwas Besonderes: „Jedes Rennen ist ein neues Abenteuer für mich“, so der Brasilianer, der die Lahnwiesen-Bahn in Latzfons als eine

seiner Lieblingsstrecken bezeichnet. Einen ähnlich weiten Weg hat auch Tristen Vidlund (USA) hinter sich, sie war allerdings nicht minder angetan von der Strecke: „Ich mag die Bahn, sie macht Spaß“, meinte die Amerikanerin, der zu- hause in Michigan eine eigene Rodelbahn zum Trainieren zur Verfügung steht. Mit Kasachstan war auch eine Mannschaft aus Asien in Latzfons zugegen. Ebenfalls Weltcup-Erfahrung hat Jack Leslie (Neuseeland), der in Latzfons nach einem guten zweiten Lauf den zweiten Platz belegte. „Im ersten Lauf hatte ich Proble- me mit den Schienen, im zweiten ging’s aber viel besser“, so der Gesamtsieger der letzten Junioren-Weltcup-Saison. Herausragende Athletin bei diesem Ren- nen war Alexandra Pfattner aus Latzfons. Sie fuhr in beiden Läufen überragende

Tagesbestzeit und war fast vier Sekunden schneller als die Zweitplatzierte Daniela Mittermair. Auch die Herren konnten Alexandras Zeit nicht knacken.

## Vorausschau

Die Verantwortlichen des internationalen Rodelsportverbandes FIL zeichneten die Veranstalter des ASV Latzfons Sektion Rodeln für die hervorragende Veranstal- tung aus. Weitere Großereignisse finden in den nächsten Jahren statt. Voraus- sichtlich findet vom 12. bis 14. Jänner im Winter 2018 ein Weltcuprennen statt und Anfang Februar im Winter 2019 die Weltmeisterschaft, die mit Feldthurns gemeinsam organisiert wird.

**SEKTIONSLEITER MICHAEL MITTER- RUTZNER, ASV LATZFONS/VERDINGS -RODELN**



## Premiazione d'oro

Foto: CAI



I Soci del CAI di Chiusa si sono ritrovati per il tradizionale pranzo natalizio domenica 11 dicembre 2016 presso il "Panorama Hotel Felthurnerhof" a Veltuno. Il direttivo guidato da Favretto Giuseppe ha elencato l'attività svolta nel corso dell'anno dalla sezione e dal Gruppo di Alpinismo Giovanile, escursioni sulla neve in montagna e gite culturali in Umbria e Liguria alle Cinque Terre con la partecipazione di numerosi soci. Sono stati premiati con il distintivo d'oro i soci che hanno compiuto i 25 e 50 anni di iscrizione al CAI. Sono i seguenti soci: per i 25 anni Ercoli Mario, Laner Anna, Zeni Ester, Ghedina Alberto, Trevisan Claudio e Gambato Anna; per i 50 anni Crepaz Alberto. **GIUSEPPE FAVRETTO**



*Vorspeisenwochen*  
Settimana degli antipasti  
19.03.-02.04.2017

*Spargelwochen*  
Settimana degli asparagi  
22.04.-14.05.2017

*Highlight* Montag | Lunedì  
24.04.2017  
Doggi's Vorspiel  
...reine Geschmacksache  
Musik und gutes Essen | Musica e mangiare bene

## Spitalerhof

Geöffnet: täglich ab 18.30 Uhr | Sonntag ab 12.00 Uhr | Mittwoch Ruhetag  
Orari di apertura: tutti i giorni dalle ore 18.30 | Dom. dalle ore 12.00 | Mer. giorno di riposo  
Tischreservierung | prenotazione: tel. 0472 847 612

# Junges Sporttalent

Laut Trainer Franz Obrist, der selbst Weltklasserodler und Weltcup-Gesamtsieger war, ist Alexandra Pfattner eine talentierte Rodlerin, die in der Mannschaft zielgerecht aufgebaut wird. Im Interview erzählt sie von ihren Erfahrungen in der Nationalmannschaft.

## Du bist heuer in der Nationalmannschaft der Rennrodler. Was hat sich für dich in sportlicher Hinsicht geändert?

Durch die Aufnahme in die Nationalmannschaft habe ich die Chance bekommen, mit den Besten der Besten zu trainieren. Es bestehen jetzt optimale Bedingungen, um gute Ergebnisse zu erzielen. Unter der Woche werden mehr Trainingseinheiten absolviert und ich bin mit den "Großen" bei den Weltcuprennen mit dabei, wobei ich Erfahrung sammeln und von den Profis lernen kann.

## Wie verläuft beispielsweise ein Rennwochenende in Russland? Dort war letzthin ja der Weltcup-tross?

Bei den Weltcuprennen reisen wir normalerweise am Vortag der Trainingsläufe an und besichtigen die Bahn. Am Freitag sind immer zwei Trainingsläufe und am Samstag dann der Qualifikationslauf, bei welchem ich aber noch nie weitergekommen bin. Sonntags sind dann die Rennläufe des Weltcups. Das Rennen kürzlich in Moskau war etwas Besonderes für mich. Der Flug und das Rennen direkt in der Stadt waren ein tolles Erlebnis.

## Was bedeutet der Erfolg für dich?

Natürlich sind Erfolge eine schöne und auch wichtige Sache. Doch hinter den Erfolgen steckt viel Training und harte Arbeit. Man muss auf kleinen Fortschritten aufbauen und auch mit Misserfolgen umgehen können.



Alexandra Pfattner: „Man muss auf kleinen Fortschritten aufbauen und mit Misserfolgen umgehen können.“

Foto: privat

## Worauf führst du die sportlichen Erfolge zurück?

Gute Ergebnisse kann ich nur erzielen, wenn alles zusammenpasst. Genügend Training ist aber die Voraussetzung, wofür ich den Trainern sehr dankbar bin. Franz Obrist, der auch für mein Material zuständig ist, trägt einen großen Teil an den Erfolgen bei. Und ein bisschen Glück gehört natürlich auch dazu. Beim Heimrennen in Latzfons habe ich mich selbst ein wenig überrascht. Mir sind zwei gute Läufe gelungen, und zu Hause zu gewinnen, ist sowieso das Beste.

## Welche Pläne hast du für die Zukunft?

Ich hoffe, dass ich bald auch die Qualifikation schaffe und endlich an Weltcuprennen teilnehmen darf. Doch jetzt stehen

erst mal die Juniorenweltmeisterschaften in Umhausen vor der Tür, bei denen ich gerne vorne mitmischen würde. Dies ist mein größtes Ziel in der heurigen Saison.

**MICHL MITTERRUTZNER**

## Steckbrief

- Alexandra Pfattner
- 17 Jahre jung
- begann mit acht Jahren mit dem Rodeln beim ASV Latzfons/Verdings
- besucht derzeit die Sportoberschule in Mals



expert 

Reichhalter

expert 

Reichhalter

expert 

Reichhalter

# WASCH- MASCHINEN AKTION

**Miele**

**SIEMENS**

 **BOSCH**  
Technik fürs Leben

 **LG**

**REX**

... und viele mehr!

Angebote gültig vom 1.3. bis 15.4.2017 in unseren Filialen in Brixen und Bruneck. Druckfehler vorbehalten. Bilder haben Beispielfunktion. Sonderangebot ausgenommen.



Bis zu einem  
halben Jahr lang  
**GRATIS**  
**WASCHMITTEL**  
beim Kauf  
einer neuen  
Waschmaschine.



**ELEKTRO expert**   
**Reichhalter**

**BRIXEN** Vittorio Veneto Straße 55 tel. 0472 975200  
**BRUNECK** Michael Pacher Straße 19 tel. 0474 375000  
[www.reichhalter.it](http://www.reichhalter.it) – [info@reichhalter.it](mailto:info@reichhalter.it)

Wir sind auch nach  
dem Kauf für Sie da.  
SERVICE und BERATUNG werden  
bei uns groß geschrieben.

... **BESTE MARKEN** ... **BESTER SERVICE** ... **BESTER PREIS** ...

## Den eigenen Standort stärken

„Ich würde mir den Ast, auf dem ich sitze, niemals selbst absägen“, erklärte Wilhelm Obwexer beim Abend der WGK zur Sanierung des Sportareals, „wir sind als WGK für beides, für den Sportplatz und für das Thinne-Museum. Das eine schließt das andere nicht aus, denn die Finanzierung dafür wird aus zwei

verschiedenen Töpfen geschöpft. Kultur und Kunst zusammen schaffen eine hervorragende Synergie für die Wirtschaft. Mit einem tollen Sportareal und einem hervorragenden Kulturangebot können wir den Standort Klausen nachhaltig stärken.“

**MARIA GALL PRADER**

## Großzügige Geste

Zu Weihnachten hat eine Bürgerin unserer Stadt, die ungenannt bleiben will, den Flüchtlingskindern die Saisonkarten für den Eislaufplatz spendiert. Großzügig erwies sich dabei aber auch Platzwart Emil Griesser. Er nahm die Kinder nicht nur freundlich auf, sondern ließ ihnen Tag für Tag unentgeltlich die Schlittschuhe und half ihnen auch noch beim Anziehen und Zuknüpfen derselben. „Die Kinder und Frauen waren immer sehr dankbar und haben mich auch auf der Straße schon von weitem begrüßt, ich hab’ das sehr gerne gemacht“, erklärt Emil Griesser seine großzügige Geste. **MARIA GALL PRADER**



Foto: Maria Gall Prader

## Klausens Schusterin

Foto: Arnold Delmonago



Wer hat nicht schon mal sehnsüchtig alte Zeiten beschworen, in denen es noch möglich war, einen abgetretenen Stiefel zum Schuster zu tragen? Oder über die abgestoßene Schuhkappe des Lieblingsschuhs geseufzt? Und sich gewünscht, wir ließen mehr flicken und würden weniger wegwerfen? Wir lebten nachhaltiger? Es gibt Menschen, die Träume in Taten umsetzen. Nora Delmonago, 24 Jahre jung, eigenwillig und kreativ, hat sich in den Kopf gesetzt, die Schusterei zu erlernen und in die Fußstapfen ihrer Vorfahren zu treten. In ihrer Familie, die aus dem „Buchensteinischen“ stammt, wird das Handwerk des Schuhmachens seit Generationen gepflegt. Nun will die junge Frau im Betrieb ihres Vaters ihre ersten Gehversuche als Schusterin machen.

**MARIA GALL PRADER**

## Schnelle Reaktion

Ernst genommen wurde der Kaktus, den eine Schreiberin in der Jännerausgabe der Clausa vergeben hat, indem sie auf den unerträglichen Zustand der Damentoilette am Bahnhof hinwies. Mittlerweile werden die sanitären Anlagen saniert und auch die Tür repariert, wie hier im Bild mit Maurer Georg Unterpertinger zu sehen ist. Die öffentlichen Toiletten am Bahnhof dürften bis zum Erscheinen dieser Ausgabe wieder benutzbar sein. Danke für die schnelle Reaktion der Gemeinde, die als Zwischenlösung Dixi-Klos aufgestellt hat und die Sanierung vorantreibt!

**MARIA GALL PRADER**



Foto: Maria Gall Prader



## Squadra di Protezione Civile

Lo spirito Alpino è sinonimo di protezione ed aiuto alla popolazione ed è proprio con questo spirito che la sezione ANA Alto Adige ha deciso di radicarsi maggiormente al territorio. L'UNITÀ di protezione civile ANA Sezione Alto Adige nasce a Bolzano nel 1994 e fa parte del 3° Raggruppamento (Triveneto). Fino ad oggi era strutturata con due squadre: una di Bolzano, formata da diversi volontari dei vari gruppi di Bolzano bassa Atesina, ed un'altra per le telecomunicazioni. Settembre 2016 è una data importante per i Gruppi di Bressanone e Chiusa. In aggiunta alle due squadre infatti nel 2016 nasce la nuova squadra di Prot. Civ. di Bressanone/Chiusa. La stessa è formata da 15 volontari di cui tre del Gruppo di Chiusa. A capo della squadra di Bressanone è stato nominato Gianpaolo Zecca, mentre per il Nucleo di Chiusa è stato nominato Roberto Lionello. Terminati i corsi di base, il percorso formativo si conclude il 4 febbraio con il test di verifica di apprendimento dopodiché la squadra è operativa a tutti gli effetti. Ciò nonostante la Squadra ha già partecipato ad esercitazioni congiunte con la squadra di Bolzano

a Pordenone, in areale ferroviario a Bolzano, al mercatino di Bolzano ed alla maratona di S. Silvestro. **ROBERTO LIONELLO**

Foto: ANA



## Lavori di messa in sicurezza parete rocciosa

Da metà febbraio a fine marzo 2017 verranno eseguiti dei lavori di messa in sicurezza della parete rocciosa presso la Salita Sabiona a Valle del Castel Branzoll. A tale scopo è stata incaricata per i lavori la ditta Sarnertec e la Salita Sabiona verrà chiusa. Come

eventuale deviazione viene consigliata la salita vicino alla Casa degli Apostoli in Città Alta. Si prega la Vostra comprensione.

**IL COMUNE DI CHIUSA**

## Steinschlagsicherung

„Ab Mitte Februar bis Ende März 2017 werden am Burghügel von Schloss Branzoll Arbeiten zur Steinschlagsicherung vorgenommen. Die Firma Sarnertec hat die Ausschreibung gewonnen. Aus Sicherheitsgründen muss der Säbener Aufgang

in dieser Zeit gesperrt werden. Die Umleitung erfolgt über den Aufgang neben dem Apostelhaus. Wir bitten um Verständnis.

**DIE GEMEINDE KLAUSEN**

Foto: privat



## Geburtstags-jubiläum

Rabanser Ignaz, Assessor der Stadtgemeinde Klausen und Ortsvorsteher von Verdings in den Jahren 1995 bis 2005, wurde am 26. Dezember 2016 runde 80 Jahre alt. Bürgermeisterin Maria Anna Gasser Fink, die beiden Altbürgermeister Heinrich Gasser und Arthur Scheidle, unter denen er gedient hat, der heutige Ortsvorsteher Sepp Kerschbaumer, die früheren Assessorenkollegen sowie der Gemeindesekretär haben dieses Ereignis am 27.12.16 beim Huber in Pardell gefeiert. Wir wünschen Herrn Rabanser noch viele schöne, beschauliche Jahre.

**MEINRAD KERSCHBAUMER**

ELKI Klausen

**Kasperle-Theater**

Richtspende: 1 Euro

**Freitag, 3. März und 7. April**

*Beginn um 10.00 und um 15.00 Uhr im Elki Klausen*

Kulturgüterverein Klausen

**Vollversammlung**

Bei der Vollversammlung wird die finanzielle Situation beleuchtet und durch Neuwahlen der Vorstand für die nächsten Jahre bestellt. Michael Prader erzählt Wissenswertes über die erste Brennerreisebahn.

**Samstag, 11. März**

*Beginn um 20.00 Uhr in Klausen, im Walthersaal*

Skiclub Eisacktal

**Gemeindeskirennen in Villnöss, Fillerlift**

Ein tolles Rennen mit viel Spaß für Jung und Alt, Anfänger und Fortgeschrittene und alle, die Spaß am Skifahren haben. Anmeldung unter [info@skiclubeisacktal.com](mailto:info@skiclubeisacktal.com)

**Sonntag, 12. März**

*Start um 10.00 Uhr in Klausen*

ELKI Klausen

**Kreativangebot: ein Geschenk zum Vatertag**

Kosten: 5 Euro + Material

**Mittwoch, 15. März**

*im Elki Klausen*

Musikkapelle Latzfons

**Josefikoncert**

Leitung: Kapellmeister Thomas Gantioler

Obmann: Josef Pfattner

Gesang: Renate Unterthiner

Sprecherin: Renate Gamper

**Samstag, 18. März, 20.30 Uhr**

**Sonntag, 26. März, 17.00 Uhr**

*im Vereinshaus von Latzfons*

Bildungsausschuss Klausen

**Filmreihe CritiKa und Forschung**

Diesmal zeigt der Bildungsausschuss einen Film zum hochinteressanten Thema „Spiegelneuronen“, die vor einem Vierteljahrhundert von Professor Giacomo Rizzolatti entdeckt wurden und Einfluss auf unser Empathievermögen nehmen. Anschließend Diskussion.

**Dienstag, 21. März**

*Beginn um 20.15 Uhr in Klausen im Hotel Post*

ELKI Klausen

**Vortrag: „Von der Windel zum Töpfchen“**

Windelfrei, Töpfchentraining und moderne Mythen ums „Trockenwerden“

Kosten: 5 Euro/10 Euro für Nicht-Mitglieder – Anmeldung erforderlich

**Mittwoch, 22. März**

*Beginn um 10.00 Uhr im Elki Klausen*

KVW Klausen Senioren

**Ganztägiger Ausflug nach Montan im Südtiroler Unterland**

In Begleitung von Bürgermeisterin Maria Anna Gasser Fink unternimmt die KVW-Seniorengruppe einen Spaziergang auf der Bahntrasse der ehemaligen Fleimstalbahn und besichtigt Schloss Enn. In Montan wird die Gruppe von Bürgermeisterin Monika Hilber Delvai empfangen.

**Donnerstag, 30. März**

*Start um 9.00 Uhr in Klausen am Marktplatz*

Stadtmuseum Klausen - Museo Civico di Chiusa

**Sonderausstellung Gerald Moroder – Mostra temporanea Gerald Moroder**

Mit den Skulpturen des Künstlers Gerald Moroder eröffnet das Museum Klausen den Reigen seiner Sonderausstellungen.

Con le sculture di Gerald Moroder, il Museo Civico inaugura l'attività espositiva di quest'anno.

**Freitag, 31. März - venerdì, 31 marzo**

*Eröffnung um 18.00 Uhr –*

*Inaugurazione alle ore 18.00*

Dauer der Ausstellung bis 06.05. –

Durata della mostra fino al 06/05

1.4.2017 - 4.11.2017

Öffnungszeiten Di-Sa,

9.30 – 12.00 und 15.30 – 18.00 Uhr

Sonntag, Montag, 25.4., 1.5., 2.6.,

15.8. und 1.11. geschlossen

Orari d'apertura ma-sa

ore 9.30 – 12 e 15.30 – 18

Domenica, lunedì, 25/4, 1/5, 2/6,

15/8 e 1/11 chiuso



Bürgerkapelle Klausen

**Passionskonzert**

Die Bürgerkapelle Klausen organisiert am Palmsamstag ein Passionskonzert des 5/4-Saxophonquintetts und lädt alle herzlich dazu ein.

**Samstag, 8. April**

*Beginn um 17.00 Uhr in der Kapuzinerkirche*

Bürgerkapelle Klausen

**Osterkonzert**

unter der Leitung von Wolfgang Schrötter

**Ostersonntag, 16. April**

*10.15 Uhr Kapuzinergärten Klausen*

Fraktion Verdings

**Bürgerversammlung**

Alle Verdinner und Verdinnerinnen sind herzlich zur Bürgerversammlung eingeladen.

**Freitag, 21. April**

*Beginn um 20.00 Uhr im Vereinssaal*

Musikkapelle Latzfons

**Ostermontagkonzert**

Die Musikkapelle Latzfons lädt zum traditionellen Ostermontag-Konzert und zum Eierhecken ein. Beim Konzert am Nachmittag ist für Speis und Trank bestens gesorgt. Bei ungünstiger Witterung findet die Veranstaltung im Vereinshaus statt.

**Ostermontag, 17. April**

*10.30 Uhr Fröhschoppen*

*mit den 4 Flotzpissern*

*15.00 Uhr Konzert der*

*Musikkapelle Latzfons*

*anschließend Unterhaltung mit der Latzfonser Tanzlmusig*

KVW Klausen Senioren

**Ganztägiger Ausflug zum Wallfahrtsort Maria Luggau**

Altbürgermeister Arthur Scheidle übernimmt die Reiseleitung nach Osttirol. Nach dem Besuch der Heiligen Messe besichtigt die KVW-Seniorengruppe die Kirche, das Kloster, den Wallfahrtsort und die Firma Loacker.

**Donnerstag, 27. April**

*Start um 7.30 Uhr in Klausen am Marktplatz*

Theatergruppe Verdings

**Kultstück „Die drei Eisbären“**

von Maximilian Vitus, unter der Regie von Josef Oberrauch  
Auf einem abgelegenen Bergbauernhof hausen drei raubeinige Junggesellen mit ihrer alten Haushälterin. Als an einem Gewitterabend ein Findelkind ins Haus kommt und dazu auch die junge Magd Leni, tritt eine Wendung ein: Aus den drei Eisbären werden drei umgängliche Heiratskandidaten.

Platzreservierung unter  
Tel. 340 7737205 von 14.00 bis 19.00 Uhr

**Samstag, den 22. April  
um 20.00 Uhr**

**Sonntag, den 23. April  
um 17.00 Uhr**

**Dienstag, den 25. April  
um 20.00 Uhr**

**Freitag, den 28. April  
um 20.00 Uhr**

**Sonntag, den 30. April  
um 17.00 Uhr**

ELKI Klausen

**Kreativangebot: einen Osterhasen basteln**

Kosten: 5 Euro + Material

**Mittwoch, 5. April**  
*im Elki Klausen*

## Einladung zur Vollversammlung

Mag sein, dass es an einem Samstagabend viele interessante Termine gibt. Am 11. März 2017 könnte man beispielsweise im Walthersaal vorbeischaun. Dort beginnt um 20 Uhr die Vollversammlung des Kulturgütervereins Klausen. Wir werden dabei unsere Tätigkeit und unsere finanzielle Situation beleuchten und durch Neuwahlen den Vorstand

für die nächste Amtsperiode bestellen. Michael Prader wird uns weiters in Form von Geschichten und Anekdoten allerlei Wissenswertes über ein rundes Jubiläum berichten: Vor 150 Jahren fuhr nämlich die erste Eisenbahn über den Brenner. Interesse geweckt? Dann freuen wir uns über eine rege Teilnahme.

**SEPP KRISMER**

Foto: Kulturgüterverein



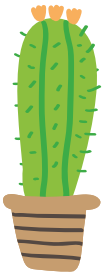
## Der Kaktus

Foto: Maria Gall Prader



### Ungewarteter Bahnhof

Ungelüftet, seit Jahren ohne Personal, mit schlafenden Menschen auf Boden und Wartebänken, so präsentiert sich morgens der Wartesaal. Wer eine Karte nach Norden entwerten will und deshalb notgedrungen in die Halle muss, erledigt dies so schnell er nur kann. Immer schon waren Bahnhöfe Rückzugsorte für Obdachlose, besonders im Winter. Und das ist richtig so. Aber müsste nicht am Morgen dafür gesorgt werden, dass der Wartesaal auch für Pendler benutzbar ist? Und sollte von der Eisenbahn nicht endlich außerhalb des Bahngeländes auf Gleis eins ein Entwertungsautomat angebracht werden? **MARIA GALL PRADER**



”

## Original Berichte

Quelle: „Der Landsmann“ – 19. September 1924, Seite 5

### „Schließung von Gasthäusern“

Die Schließung von Gasthäusern. Klausen, 18. September. In den jüngsten Tagen wurde die Schließung dreier hiesiger Gaststätten dekretiert, wovon eine erstklassig für die Fremdenbeherbergung eingerichtet, die zweite ein altes, bestrenommiertes Haus ist. Der heurige Sommerverkehr war so stark, daß alle Gasthäuser besetzt waren, so daß fast tagtäglich viele Fremde mit Privatunterkunft vorlieb nehmen mußten, was man bekanntlich nur im äußersten Notfalle tut. Und nach diesen Erfahrungen aus der allerjüngsten Zeit sperrt man zwei der besten Gasthäuser! Das begreife, wer will. Von allen anderen abgesehen, gehören die Gasthäuser zu den besten Steuerträgern, was vom fiskalischen Standpunkt aus eher für deren Erhaltung spricht, statt sie einzuschränken.



## Die Rose

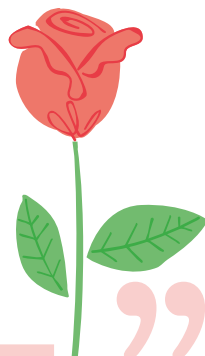
Foto: Maria Gall Prader



### Danke!

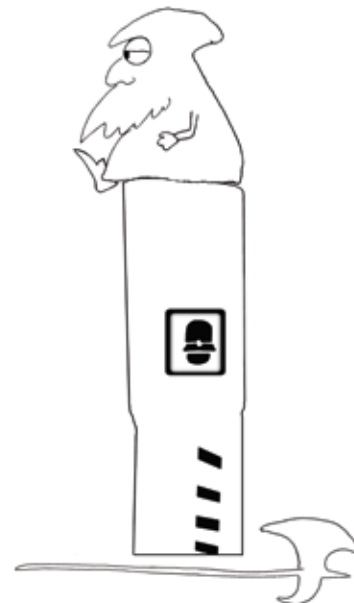
Jeden Morgen ab 8 Uhr trifft man auf dem Friedhof Klausen einen Mann, der den Großteil seiner Freizeit der Allgemeinheit widmet: Karl Mair. Mit Besen, Schaufel, Harke und Schubkarren „bewaffnet“, sorgt er für saubere Gehwege zwischen den Gräbern und kümmert sich um das gepflegte Gesamtbild des Friedhofs. Dafür möchte ihm die Clausa danken und in dieser Ausgabe die Rose verleihen.

**MARIA GALL PRADER**



”

## DER AUPASSER



Stefan Prader

Die Zeitungen schreiben, dass die Klausner mit di Speedcheck-Boxn ba di Raser ordentlich oukassiert hobm. De werd'n af der Stootsstraße woll net epper a nuie Zollstelle errichn well'n?



# Ein wesentlicher Beitrag für die Gesundheit!

## Vuoi una vita piena di salute?

Ihr Arzt empfiehlt regelmäßige körperliche Tätigkeit.

**Il tuo medico consiglia  
una attività fisica costante.**



*Alessandro Ciocca*  
Personal Trainer



### Die Vorteile körperlicher Aktivität:

- > Verhindert kardiovaskuläre Erkrankungen
  - > Senkt den Blutdruck
- > Beugt übermäßige Cholesterinaufbau vor
  - > Beugt Diabetes Typ II vor
  - > Reduziert Stress und Müdigkeit
- > Verlangsamt Osteoporose und stärkt die Knochen
  - > Anti-Aging-Effekt
- > Verbessert die Konzentration und Produktivität
  - > Stärkt das Immunsystem
- > Verbessert die Balance und Koordination

Trainieren Sie nicht nur für ein besseres Aussehen,  
sondern vor allem für Ihre Gesundheit!

### Benefici dell'attività fisica:

- > previene le malattie cardiovascolari
- > abbassa la pressione
- > previene l'accumulo di eccessivo colesterolo
- > previene il diabete di tipo II
- > riduce lo stress e la stanchezza
- > ritarda l'osteoporosi e rafforza le ossa
- > ha effetti anti invecchiamento
- > migliora concentrazione e produttività
- > migliora il sistema immunitario
- > migliora equilibrio e coordinazione

allenati per la salute  
non solo per l'aspetto fisico!



**FITTRAINING**



**SPORT  
SPECIALIST**



**SLIM  
EXTREME**



**POSTURAL-  
MOBILITY**



**METABOLIC  
TRAINING**



Seit 160 Jahren verleiht unser Familienrezept aus feinsten Gewürzen unserem Senfter Speck sein unnachahmliches Aroma. Einmalig als Aufschnitt, vielseitig in der Küche und ein idealer Begleiter für jegliche Speise.

Da 160 anni l'originale ricetta di famiglia, sapiente miscela di spezie, garantisce allo Speck Senfter un gusto inimitabile. Fantastico da solo, ideale come aiuto in cucina, buono con tutto.

